



GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS  
TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2020-21

**Tipología y temática del *code-switching*  
español y árabe marroquí en una  
comunidad de inmigrantes marroquíes de  
Soria**

Alumna:  
Nour El Houda Rhayouti

Tutoras:  
Laura Gago Gómez  
Lidia Fernández Fonfría

Vº Bº



### **RESUMEN:**

El presente estudio pretende clasificar la tipología del *code-switching* (CS) en el discurso de una comunidad de inmigrantes marroquíes y evaluar las posibles razones para recurrir al CS por medio de una clasificación temática de la información del corpus en árabe marroquí (ám.). Para ello, se ha llevado a cabo un estudio de campo con 7 participantes de dos rangos de edad diferentes con el fin de describir las posibles diferencias y establecer patrones a la hora de alternar códigos.

**Palabras clave:** alternancia de códigos, *code-switching*, árabe marroquí, español, migrantes, descendientes de migrantes.

### **ABSTRACT:**

The following survey aims to classify the typology of code-switching (CS) in the discourse of a Moroccan immigrant community and to evaluate the possible reasons that leads to the use of CS by means of a thematic classification of the information of the corpus in Moroccan Arabic. Therefore, a field study was done with 7 participants from two different age ranges to describe the possible differences and patterns when code-switching is used.

**Keywords:** code-switching, Moroccan Arabic, Spanish, migrants, descendants of migrants.

## Tabla de contenido

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
<b>1. Contextualización</b> .....	<b>3</b>
1.1. La comunidad de inmigrantes marroquíes en España y en Soria .....	3
1.2. Contextualización lingüística de Marruecos .....	4
1.2.1. Diferencia entre árabe <i>fushà</i> y árabe dialectal .....	4
1.2.2. El fenómeno de la diglosia.....	5
1.2.3. Bilingüismo en Marruecos y primer contacto del árabe marroquí con el español .....	5
1.2.4. Particularidades generales del dialecto de la región de Uÿda .....	6
<b>1.3. Definición, comparación y ejemplos de Code-Switching (CS) y Code-Mixing (CM)</b> .....	<b>7</b>
1.3.1 Funciones comunicativas del CS según Gumperz (1982) y Grosjean (1982).....	8
<b>2. Metodología</b> .....	<b>9</b>
2.1. Participantes.....	9
2.2. Instrumentos.....	10
<b>3. Análisis</b> .....	<b>11</b>
<b>3.1. Tipos de CS</b> .....	<b>12</b>
3.1.1. Intraoracional .....	12
3.1.2 Interoracional .....	15
3.1.3. Intrapalabra .....	17
<b>3.2. Diferenciación de temática en el uso del código árabe marroquí</b> .....	<b>21</b>
3.2.1. Cambio de código para tratar temas más personales.....	21
3.2.2. Cambio de código para profundizar en un tema .....	24
3.2.3. Cambio de código para tratar temas relacionados con la religión .....	25
3.2.4. Cambio de código para explicar o tratar la realidad de la que se forma parte (a la que se pertenece) .....	27
3.2.5. Cambio de código simultáneo (traducción)/reiteración .....	27
3.2.6. Caracterización general desde el punto de vista morfológico de los informantes.....	29
<b>4. CONCLUSIONES</b> .....	<b>34</b>
<b>5. BIBLIOGRAFIA</b> .....	<b>38</b>
<b>7. ANEXOS</b> .....	<b>40</b>

<b>Anexo A): Entrevistas</b> .....	<b>40</b>
Preguntas de la entrevista.....	40
<b>Transcripción de las entrevistas</b> .....	<b>42</b>
Grabación N° 1: Informante n° 1-18 años .....	42
Grabación N° 2: Informante n° 2-17 años .....	44
Grabación N°3: Informante n°3-16 años .....	47
Grabación N°4: Informante n°4-21 años .....	48
Grabación N°5: Informante n°5-45 años .....	53
Grabación N°6: Informante n°6-42 años .....	56
Grabación N°7: Informante n°7-41 años .....	59
<b>Anexo B: Cuestionarios</b> .....	<b>64</b>
Plantilla de cuestionarios .....	64
Informante 1.....	64
Informante 2.....	66
Informante 3.....	67
Informante 4.....	68
Informante 5.....	69
Informante 6.....	70
Informante 7.....	72
<b>Anexo C): Sistema de transcripción utilizado</b> .....	<b>74</b>

## INTRODUCCIÓN

El estudio que a continuación presentaremos se enfoca dentro de la sociolingüística en el apartado del bilingüismo y, concretamente, en un fenómeno importante y cada vez más extendido en nuestra realidad social: el *code-switching* (de ahora en adelante CS), encargado del estudio de la alternancia códigos. Con el presente estudio, pretendemos crear un esquema general y acercar al lector a la realidad lingüística del árabe marroquí (áM) en contacto con el español, dentro del discurso de los hablantes de una comunidad inmigrante marroquí de Soria. Algunos de los estudiosos más destacados sobre bilingüismo, como Grosjean<sup>1</sup>, definen el bilingüismo como algo habitual en la manera de expresarse de muchas personas y en sus estudios, como nos indica Birello<sup>2</sup>: “ponen en evidencia el hecho de que el bilingüismo está presente en la mayoría de la población del planeta independientemente de la clase social, la edad o el sexo de los hablantes, es decir, no se limita a comunidades específicas, sino que también es un fenómeno individual”. Según Grosjean<sup>3</sup>, hablantes bilingües son aquellos que usan dos o más lenguas en su vida cotidiana. Estos, normalmente, escogen una lengua base, la lengua principal de interacción, sin embargo, pueden alternar dentro de la misma conversación si la situación, el interlocutor y el tema lo permiten. Esto nos lleva directamente a mencionar las situaciones en las que cada una de las lenguas son utilizadas, pues cumple una función comunicativa diferente debido a las reglas sociales que sigue, por lo que se podría hablar de la lengua profesional vs la lengua privada, lengua escolar vs lengua familiar. En el siguiente trabajo, observaremos cómo la lengua profesional y escolar es el español, mientras que la lengua privada y familiar es el árabe marroquí y la alternancia se producen, por tanto, entre español y árabe marroquí. Peal y Lambert<sup>4</sup> afirman que es difícil pertenecer a dos comunidades al mismo tiempo e identificarse con

---

<sup>1</sup> GROSJEAN, F. (1982). *Life with Two Languages*. Cambridge: Harvard University Press, *apud* BIRELLO, M. (2008). “El code-switching en las clases de italiano lengua extranjera en el contexto bilingüe castellano-catalán”. *The South Florida Journal of Linguistics* 2, 81.

<sup>2</sup> BIRELLO, M. (2008). “El code-switching en las clases de italiano lengua extranjera en el contexto bilingüe castellano-catalán”, 80-81.

<sup>3</sup> GROSJEAN, F. (1990). *The Psycholinguistics of Language Contact and Code-Switching: Concepts, Methodology and Data*. *ESF Workshop on Concepts, Methodology and Data. Network on Code-Switching and Language Contact*, 105-116 *apud* BIRELLO, M. (2008). “El code-switching en las clases de italiano lengua extranjera en el contexto bilingüe castellano-catalán”, 81-82.

<sup>4</sup> PEAL, E., y LAMBERT, W. E. (1962). “The Relation of Bilingualism to Intelligence”. *Psychological Monographs: General and Applied* 76 (27), 19.

la misma intensidad con dos grupos culturalmente diferentes. Según Gardner-Chloros<sup>5</sup> la forma característica de mezclar códigos en una persona bilingüe constituye una manera de expresión de su identidad. Nosotros abogamos por ambas afirmaciones y las fusionamos por medio de la síntesis de la obra de Amin Maalof *Identidades Asesinas*, en la que se defiende la misma idea. El autor menciona que no se siente ni francés ni libanés, sino a caballo entre ambas y una explicación lingüística del CS como lo hemos entendido, podría ser esta: la expresión de la identidad por medio de la alternancia de códigos en el discurso.

Muchos autores se han dedicado al estudio al estudio del CS, por ejemplo, Gumperz<sup>6</sup>, el cual lo describe como: “the juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different grammatical systems or subsystems”, indicando que existen dos tipos de CS: el primero de ellos se debe a una competencia insuficiente y, al contrario, el otro se entiende como un recurso para los hablantes bilingües. Rene Appel y Pieter Muysken<sup>7</sup> se centran en los aspectos sociales y lingüísticos del bilingüismo, los distintos tipos de CS, las razones por las que se recurre a este y en qué medida en las oraciones es posible hacer uso del CS. Por otro lado, Ziamari<sup>8</sup> se ha centrado más en la segmentación del CS con un enfoque más práctico en el contacto entre el árabe marroquí y el francés en Marruecos, así como sus particularidades lingüísticas y sociolingüísticas. Se ha trabajado en dos contextos: un ambiente educativo y situaciones informales. Por su parte, Kiranmayi<sup>9</sup> ha seguido la misma línea práctica de estudio, en este caso el CS en estudiantes árabes con acceso al estudio del inglés, un total de ochenta participantes, en los que incluye también profesores. No obstante, ha focalizado su atención en diferenciar el CS del *code-mixing*. Más tarde abordaremos nuestra postura en cuanto a dicha diferenciación. También se ha llevado a cabo un estudio sobre la población bilingüe española de la Ciudad Autónoma de Ceuta<sup>10</sup>, en el que se ha investigado la lengua de la población que hace uso del árabe marroquí dialectal del norte en alternancia

---

<sup>5</sup> GARDNER-CHLOROS, P. (2009). *Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press.

<sup>6</sup> GUMPERZ JOHN, J. (1982). *Discourse strategies*. New York: Cambridge University Press, *apud* BIRELLO, M. (2006). “El code-switching en las clases de italiano lengua extranjera en el contexto bilingüe castellano-catalán, 82.

<sup>7</sup> APPEL, R. y MUYSKEN, P. (2005). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam: Amsterdam Academic Archive.

<sup>8</sup> ZIAMARI, K. (2008). *Le code-switching au Maroc*. Paris: L'Harmattan.

<sup>9</sup> KIRANMAYI, N. C. (2010). “Code Switching and Code Mixing in Arab Students –Some implications”. *Language in India* 10, 153- 167.

<sup>10</sup> MOSCOSO GARCÍA, F. (2015). “El árabe ceutí, una lengua minorizada de España”. *Estudios de Asia y África* 50 (2 (157)), 395-423. Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/24571730> [consultado el 07/07/2021].

con el español. Nuestro trabajo se acerca a este estudio, pero con diferencias notables: el factor limitante del tiempo no nos permite hacer un estudio en profundidad y, por otro lado, a pesar de que el contexto lingüístico sea muy similar, se trata de un bilingüismo español-árabe marroquí en contacto con el árabe, tratándose del contexto de la ciudad de Ceuta mientras que nosotros trabajamos la alternancia de códigos entre español-árabe marroquí, en contacto con el español.

Nos hemos apoyado en este trabajo, especialmente, en los modelos de estudio de Muysken<sup>11</sup>, Ziamari<sup>12</sup> y Myers-Scotton<sup>13</sup>, introduciendo novedades tales como la clasificación temática de los fragmentos en árabe marroquí tras su categorización por tipología de CS y su análisis morfológico.

Nuestros objetivos en este trabajo son: en primer lugar, analizar de manera general la tipología del CS que se lleva a cabo en el del discurso de los inmigrantes marroquíes; en segundo lugar, examinar las posibles razones para recurrir al CS mediante la diferenciación temática de la información del corpus y, por último, conocer la actitud de los hablantes ante la alternancia de códigos e intentar contrastar resultados entre dos generaciones distintas.

## 1. Contextualización

### 1.1. La comunidad de inmigrantes marroquíes en España y en Soria

La población en España ronda los 47,39 millones (2020)<sup>14</sup>, de los cuales 869.661 (2021) son marroquíes representando un 16,1% de la población total de España. Soria se sitúa al este de la comunidad autónoma de Castilla y León, su población es de 88.884 (2020)<sup>15</sup> y en el año 2019, se registró un total de 1.232<sup>16</sup> inmigrantes de procedencia marroquí. La comunidad inmigrante marroquí en Soria cuenta con varias asociaciones tales como la Asociación de Inmigrantes Magrebíes, la Asociación Cultural de la Comunidad Islámica, o la Asociación Aisha, entre otras. Estas fomentan la integración de

---

<sup>11</sup> MUYSKEN, P. (2000). *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University.

<sup>12</sup> ZIAMARI, K. (2008): *Le code-switching au Maroc*. Paris: L'Harmattan.

<sup>13</sup> MYERSS-SCOTTON, C. (1998). *Codes and Consequences; Choosing Linguistic Varieties*. New York, Oxford: Oxford University Press.

<sup>14</sup> INE Instituto Nacional de Estadística, consultado el 5 de mayo de 2021.

<sup>15</sup> INE Instituto Nacional de Estadística, consultado el 5 de mayo de 2021.

<sup>16</sup> VILLAROEL G., I. (2019). "La provincia de Soria aumenta en 300 los inmigrantes registrados en el último año". *El norte de Castilla* (04/04/2019). Recuperado de: <https://www.elnortedecastilla.es/soria/provincia-soria-aumenta-20190404131928-nt.html> [Consultado el 08/07/2021].



la comunidad inmigrada en la sociedad española y ayudan a eliminar la distancia que provoca el desconocimiento de la otra cultura por medio de actividades culturales en las que todos participan y llegan, así, a la convivencia positiva que se vive en Soria, como afirmó el representante de la Asociación de Inmigrantes Marroquíes: “nos sentimos felices en Soria, integrados y con ganas de pensar en el futuro”<sup>17</sup>.

## 1.2. Contextualización lingüística de Marruecos

Según el último censo de población realizado en 2019, el Reino de Marruecos tiene un total de 36,47 millones de habitantes. Las dos lenguas principales son el árabe y el bereber, ambas oficiales desde 2011. El árabe se asentó en la zona a través de las conquistas islámicas, a través de lo que se llama ‘arabización’. Se trata de un proceso muy extenso que como resultado dio dos tipos de dialectos: los dialectos prehilalíes y los dialectos hilalíes. G.S. Colin realizó una clasificación de los dialectos marroquíes que posteriormente J. Heath<sup>18</sup> completó, a saber: los dialectos del norte (prehilalíes); dialectos judíos (prehilalíes); dialectos centrales (hilalíes, al que pertenece la ciudad de Uýda) y dialectos de tipo sahariano (hilalíes).

### 1.2.1. Diferencia entre árabe *fushà* y árabe dialectal

Es importante la diferenciación de estas dos variedades para entender los fenómenos lingüísticos que existen en los países arabófonos. El árabe clásico o *fūshà* se caracteriza por la existencia de una declinación nominal y verbal denominada *iṣrāb*, mientras que el dialectal corresponde al tipo de lengua llamado neoárabe, que se caracteriza por la ausencia de *iṣrāb*. Por otra parte, el neoárabe es una variedad no sintética, sino analítica, es decir, en la primera, las palabras cumplen funciones gramaticales mientras que en la segunda se requieren elementos (preposiciones, auxiliares) para indicar las funciones sintácticas<sup>19</sup>.

Para concluir, es importante recalcar que el árabe clásico o *fushà* no es la lengua materna de nadie, es aprendida en la escuela y, por lo tanto, las lenguas de comunicación que se utilizan hoy en día son variedades vernáculas de cada zona. Estas se conocen como

---

<sup>17</sup> Ayuntamiento de Soria (15/09/2014). *Una veintena de asociaciones participan desde mañana en una nueva edición de las Jornadas Interculturales*. Recuperado de: <https://www.soria.es/actualidad/una-veintena-de-asociaciones-participan-desde-manana-en-una-nueva-edicion-de-las-jornadas> [consultado el 08/07/2021].

<sup>18</sup> HEATH, J. (2002). *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. EEUU y Canadá: Routledge apud AGUADÉ, J. (2008). “Árabe marroquí”, en CORRIENTE, F. y VICENTE, A. (Eds.), *Manual de dialectología neoárabe* (282). Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

<sup>19</sup> VICENTE, A. (2011). “La diversidad de la lengua árabe como lengua de comunicación”, *MEAH-Miscelánea de Estudios Hebreos y Arameos* 60, 353-370.

*‘āmmiyya* o *dāriyya* o dialectos árabes. En el mundo árabe, el árabe clásico está dotado de gran prestigio debido a su identificación como lengua del Corán, elevándose así al estatus de una lengua sagrada para los musulmanes. No obstante, este prestigio que se le ha otorgado es debido a razones de fe y no a argumentos lingüísticos.

### 1.2.2. El fenómeno de la diglosia

Se trata de una situación lingüística en la que coexisten dos registros diferentes de una misma lengua, pero no poseen el mismo prestigio social, ya que una supera a la otra y, por ello, son empleadas en ámbitos o circunstancias diferentes. En este caso, el registro alto, es el de la lengua escrita, el árabe clásico y el registro bajo, el de la lengua vernácula, el dialecto. Este fenómeno en Marruecos<sup>20</sup> no se limita al árabe clásico y el árabe marroquí, sino que también se da entre las variedades de la lengua amazigh o bereber y el árabe marroquí. Nos interesa dicho fenómeno ya que, más adelante, en el apartado de análisis, se volverá a mencionar.

### 1.2.3. Bilingüismo en Marruecos y primer contacto del árabe marroquí con el español

Marruecos, debido a su situación lingüística, vive cada vez de manera más notable el fenómeno del bilingüismo y aquí es donde entramos a hablar de las influencias lingüísticas que dejó Occidente en Marruecos. Por ello, y siguiendo la división llevada a cabo por Loulidi Mortada<sup>21</sup>, debemos tener en cuenta la división de las lenguas existentes en dos categorías: las lenguas nativas, a saber, el bereber y el árabe; y las lenguas extranjeras, introducidas durante la época colonial, en este caso el español y el francés, siendo el francés el más predominante a partir de 1956. Por otro lado, el español con la instauración del Protectorado, se convirtió en la lengua de la administración en el norte y pasó a ser, después, la segunda lengua extranjera de Marruecos. Hoy en día recupera la posición que fue tomada por el francés gracias al gran número de inmigrantes marroquíes que hay en España, los turistas españoles que bajan a Marruecos y el estrecho contacto de España con el norte de Marruecos y las ciudades de Ceuta y Melilla, también, las cadenas de radio y televisión emiten noticias diariamente en francés, español y bereber<sup>22</sup>.

---

<sup>20</sup> Según la interpretación de Fishman en su teoría sobre el bilingüismo, Moustaoui afirma que en Marruecos se da la primera posibilidad, es decir, bilingüismo con diglosia a pesar de no ser reconocido de manera oficial. (MOUSTAOUÏ SRHIR, A. (2005). “La diglosia y la poliglosia como proceso de subordinación lingüística: Estudio del caso de Marruecos”. *EDNA-Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9, 139-149).

<sup>21</sup> LOULIDI MORTADA, R. (1998) “El bilingüismo en Marruecos”, en C. CASADO-FRESNILLO (ed.), *La lengua y la literatura españolas en África*. Melilla: V Centenario de Melilla, 171-185.

<sup>22</sup> AGUADÉ, J. (2008). *Árabe marroquí*, 284-287.

#### 1.2.4. Particularidades generales del dialecto de la región de Ujda

Se trata de un dialecto que toma influencia de la *koiné* marroquí<sup>23</sup>, de manera que no lo podemos tratar como un dialecto aislado. Sin embargo, cuenta con características propias y distintivas. Citaremos a continuación algunas de estas para acercarnos más al marco lingüístico que conforma.

##### **Fonética y fonología**

Se realiza una enfatización de /l/, una característica muy común en los hablantes beduinos y los dialectos orientales de Libia. En Ujda es menos usual, pero tenemos ejemplos como: /gəlb/ ‘corazón’ o /ʁməl/ ‘arena’. Como un fenómeno nuevo, pero no exclusivo de esta ciudad, debemos citar la aparición de /p/ y /č/ con sus respectivos ejemplos: /tūppa/ ‘rata’ y /ləččīn/ ‘naranjas’<sup>24</sup>.

Una característica importante en este dialecto es la realización en [g] de /q/, como podemos observar en el ejemplo: /kā-yqūl/ > /kā-ygūl/ ‘él dice’. Otra caracterización es la pronunciación ininterrumpida de /ʃla haqqaš/ > laḥqaš.

##### **Morfología**

Pronombres: se mantiene la distinción de género<sup>25</sup> de la 2ª persona del singular del pronombre: *-nta* (masculino singular) *-ntīya* (femenino singular). El sufijo pronominal femenino de 2ª persona es *-ki*, que aparece en ejemplos como: *mālki* ‘¿qué te pasa’ o *ʃəndāki* ‘ten cuidado’.

Morfología verbal: como ya sabemos, se mantiene la distinción de masculino y femenino en las formas verbales: *ktəbt* ‘has escrito masc.’, *ktəbti* ‘has escrito fem.’. La 3ª persona del singular cuenta con la desinencia *-et*, *-āt*: *šərbet* ‘ella bebió’.

Adverbios: es muy típico el uso de *wāš* ‘qué’.

Posesivos: los hablantes utilizan las partículas: *dyāl*, *tāš*, *ntāš*

Con los sustantivos ‘madre’, ‘padre’, ‘hijo’, ‘hermano’ se utiliza una construcción de origen bereber y utilizada también por hablantes del norte: *bāy-n-əl-ustād* ‘el padre del profesor’, *mmāy-n-l-ʃrūsa* ‘la madre de la novia’.

---

23 COHEN, D. y YOUSSE, A. (2002). *Aspects of the Dialects of Arabic Today: Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA)*. (Marrakesh, Apr. 1-4. 2000): in Honour of Professor David Cohen. Rabat: Institut AMAPATRIL.

24 Benabbou, M. y Behnstedt, P. (2002). “Notes sur les parlers arabes de la région d’Oujda”, en COHEN, D. y YOUSSE, A. (eds.). *Aspects of the Dialects of Arabic Today*, 7-13.

25 Al igual que los dialectos beduinos de Argelia: YOUSSE, A. et al. (eds.). (2002). *Aspects of the Dialects of Arabic Today*.

Léxico: Se recogen ejemplos de léxico particular de la zona de Uÿda tales como: *ẓrūḍīya* ‘zanahoria’ (al igual que en Argelia); *qurñīʿ* ‘alcachofas’, *ballaʿ* ‘cerrar’.

En cuanto a los préstamos del español, algunos ejemplos son *fondo* ‘fondo’, *bālāmāṭa* ‘palometa’, *rīgla* ‘regla’.

Tras la previa introducción y contextualización, tanto lingüística como social, pasaremos a exponer el significado de *code-switching* y *code-mixing* y su diferenciación según diferentes estudiosos, nuestra postura ante dicha diferenciación y, posteriormente, clasificaremos las distintas funciones comunicativas del CS según distintos autores.

### 1.3. Definición, comparación y ejemplos de Code-Switching (CS) y Code-Mixing (CM)

*A priori*, estos dos términos se refieren a dos fenómenos lingüísticos diferentes: el CS alude a la mezcla de dos o más idiomas, por personas bilingües o multilingües, en un discurso. Según N. C. Kiranmayi y M. Phil<sup>26</sup> hay que diferenciar entre CS y CM, ya que el primero hace referencia a cuando se empieza hablando en un idioma y se cambia al otro para completar la frase, mientras que el segundo es cuando se hace uso de una palabra en otro idioma, distinto al del resto de la frase. Se ilustra esta diferencia por medio de dos ejemplos<sup>27</sup> extraídos de la obra de estos autores:

#### Ejemplo nº 1

Life in cities is comfortable bass I am sick and tired of traffic.

‘La vida en las ciudades es cómoda, pero estoy enfermo y cansado del tráfico’

En este primer ejemplo, se introduce una palabra en árabe (dialecto egipcio) en una frase en inglés, por lo tanto, es CM.

#### Ejemplo nº 2

If you work hard, rāh tingah.

‘Si trabajas duro, aprobarás’

En este segundo ejemplo, se empieza hablando en inglés y se cambia al árabe (dialecto egipcio) para completar la frase, y según Chakrawarthy, se trata de CS.

Acerca de esta diferenciación, los autores toman distintas posiciones<sup>28</sup>. Nuestra postura en el siguiente trabajo englobará ambos términos en el CS y abogamos por la

---

<sup>26</sup> KIRANMAYI, N. C. (2010). “Code Switching and Code Mixing in Arab Students – Some implications”. *Language in India* 10, 154.

<sup>27</sup> *Ibid.*, 154-155.

<sup>28</sup> Pieter Muysken opta por el término *code-mixing*, en el que engloba el *code-switching* como sinónimo de alternancia (MUYSKEN, P. (2000). *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge

posibilidad de considerar que el CM forma parte del CS a la hora de dividir este en distintos tipos. El CM sería un CS intraoracional. Evitaremos las divisiones del concepto para no crear confusión en primer lugar y para no perder la esencia y el significado de este.

### 1.3.1 Funciones comunicativas del CS según Gumperz (1982) y Grosjean (1982)

A continuación, haremos mención a las diferentes funciones comunicativas del CS siguiendo el esquema realizado por Birello<sup>29</sup>:

*Gumperz afirma que las funciones discursivas y comunicativas que desempeña el CS se pueden diferenciar en : a) citas; b) la asignación de un interlocutor; c) marcar una interjección o un elemento fático d) la reiteración, es decir, repetir algo ya dicho en la otra lengua, sea literalmente, sea modificado de alguna forma, -sirve para clarificar lo que se dice, pero a veces sirven sólo para ampliar o destacar un mensaje, e) para modificar un mensaje y f) para distinguir entre hablar de la acción y la acción de hablar.*

*Grosjean también distingue diferentes funciones ya que el CS: a) permite al interlocutor resolver una dificultad con el léxico; b) puede mostrar la pertenencia del interlocutor a una comunidad bilingüe; c) permite seleccionar un destinatario dentro de un grupo de hablantes; d) puede tener una función metacomunicativa, es decir, que sugiere una cierta interpretación del enunciado; e) permite añadir al mensaje una componente expresiva y f) atribuye a los participantes los roles habitualmente asociados a cada lengua.*

El CS se ha empezado a estudiar en los años setenta del siglo pasado con el fin de responder a preguntas desde el punto de vista sociolingüístico, psicolingüístico y lingüístico. Se ha llegado a categorizar de manera negativa como un *atraso lingüístico* resultado de la falta de conocimiento de al menos una de las lenguas alternadas. Nosotros estudiaremos el CS como parte fundamental del discurso bilingüe y abogamos por la

---

University, 1). Haugen, por otra, parte afirma que la introducción de elementos de un idioma en otro significa meramente una alteración de la primera y no una mezcla de ambas (*apud* GARDNER-CHLOROS, P. (2009). *Code-Switching*. Cambridge. Cambridge University Press, 9).

<sup>29</sup> BIRELLO, M. (2008). “El code-switching en las clases de italiano lengua extranjera en el contexto bilingüe castellano-catalán”, 83.

postura de defensa de dicho fenómeno justificando que, sin un control, independientemente del nivel léxico y gramatical de las lenguas, no sería posible alternar códigos.

## 2. Metodología

El corpus de este trabajo consiste en siete grabaciones de un total de cuarenta y nueve minutos y un cuestionario a cada individuo participante. Es importante conocer el perfil de los entrevistados, por ello, hemos llevado a cabo una clasificación por sexo, edad y lugar de escolarización. Con estos datos, hemos clasificado a los informantes en dos perfiles: migrantes o descendientes de migrantes, de tal manera que aquellos escolarizados en Marruecos son las personas migrantes y los escolarizados en España son los descendientes de migrantes. Hay que tener presente que la diferenciación previa es orientativa y su objetivo es dejar constancia de que trabajamos con dos niveles de competencia lingüística diferentes, punto que se tendrá en cuenta en el apartado del análisis y se indicarán los fragmentos en los que posiblemente se haya recurrido al CS debido a la incapacidad de expresarse, en este caso, en el idioma español.

### 2.1. Participantes

Los datos de los informantes se resumen en la siguiente tabla:

Nº Transcripción	Sexo	Edad (años)	Lugar de escolarización	
<b>1</b>	Femenino	17	España	DM <sup>30</sup>
<b>2</b>	Masculino	18	España	DM
<b>3</b>	Femenino	17	España	DM
<b>4</b>	Femenino	21	España	DM
<b>5</b>	Masculino	46	Marruecos	M <sup>31</sup>
<b>6</b>	Femenino	43	Marruecos	M
<b>7</b>	Femenino	42	Marruecos	M

El total de los informantes es siete, y el rango de edades se puede dividir en dos: el primero que oscila entre 16-21 años y el segundo, 40-46 años. Se trata de inmigrantes marroquíes, en su mayoría nacidos en Marruecos, a excepción de dos participantes que han nacido en España, pero de padres marroquíes. De los nacidos en Marruecos, tres han sido escolarizados en dicho país y dos han sido escolarizados en España, mientras que los

---

<sup>30</sup> DM: descendiente de migrantes

<sup>31</sup> M: migrante

nacidos en España han sido escolarizados en España. Todos los entrevistados son originarios de la zona nordeste de Marruecos, concretamente de las ciudades de Uýda, Guercīf, Taza y Taurirt.

En la elección de los informantes se ha tenido en cuenta que sean locutores nativos del árabe marroquí y que sean capaces de comunicarse en español. Ante los informantes, hemos presentado el trabajo como un estudio de la situación de una comunidad de inmigrantes marroquíes en España y su integración: cómo viven, cómo se sienten, qué cambiarían, etc., con el objetivo de eludir una adulteración del discurso sabiendo que se trata de un trabajo lingüístico.

## 2.2. Instrumentos

Los instrumentos que se han utilizado para la obtención del corpus han sido entrevistas grabadas y cuestionarios

### **Entrevistas**

La recolecta de la información se ha llevado a cabo en una situación informal, fuera de cualquier institución educativa. Se ha hecho una lista de preguntas, a las que los entrevistados debían responder de manera natural y espontánea. Las preguntas abarcan diferentes ámbitos tales como vida personal, educación, política, religión y actualidad, con el fin de que el emisor pueda expresarse de manera fluida y que se sienta cómodo para evitar crear nervios y que el discurso sea más artificial e inexacto/menos natural. De manera general, las preguntas han sido las mismas para los dos tipos de perfil con los que hemos trabajado, aunque en algunos casos, se han tenido que omitir preguntas relacionadas con la política en el caso de los adolescentes o la relacionada sobre el motivo de la migración, para el mismo perfil. Para la transcripción de estas hemos hecho uso de los sistemas de transcripción habituales para el árabe marroquí, el *Diccionario español árabe marroquí*<sup>32</sup> y el *Esbozo gramatical del árabe marroquí*<sup>33</sup> (véase Anexo C).

### **Cuestionarios**

El propósito de los cuestionarios ha sido la obtención de distintos tipos de resultados:

- a) Conciencia y voluntariedad de cada individuo ante su alternancia de códigos.
- b) Conocer el nivel de exposición al árabe marroquí en todos los ámbitos de sus vidas.

---

<sup>32</sup> MOSCOSO GARCÍA, F. (2005). *Diccionario español árabe marroquí*. Andalucía: Dirección General de Coordinación de políticas Migratorias. Consejería de Gobernación. Junta de Andalucía.

<sup>33</sup> MOSCOSO GARCÍA, F. (2004). *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha.

- c) Conocer en qué situaciones se hace uso de cada variedad lingüística.
- d) Presencia del CS en sus entornos.
- e) Actitud de cada informante ante el CS.

En cuanto a los problemas que se han afrontado en la realización de dicho trabajo han tenido que ver, casi en su totalidad, con la transcripción. En concreto, estos han sido:

- Desconocer si las vocales son largas o cortas, ya que, por ejemplo, en la palabra *ʕandi* ‘tengo’, la /i/ final es /ī/ en *fūṣḥà*; sin embargo, en dialectal no es así. → Esto tiene que ver, también, tanto con la capacidad de algunos de los informantes para expresarse tanto en árabe dialectal como estándar, como con la propia naturalidad del discurso, donde el hablante puede alargar determinadas sílabas con fines expresivos.
- En ocasiones la determinación de algunos sustantivos ha supuesto un obstáculo, ya que a veces se ha escuchado clara la vocal /ə/ de en la forma del artículo /lə/, mientras que otras, los informantes no la han pronunciado, por ejemplo, en: *mən l(ə)-bʕid* ‘de lejos’.

### 3. Análisis

El objetivo de este apartado es analizar la dinámica de las lenguas en el corpus, centrándonos en este trabajo, en el árabe marroquí. Para ello, haremos una primera clasificación de los tres tipos de CS<sup>34</sup> que trataremos con ejemplos sustraídos del anexo (transcripciones de las grabaciones) con un análisis sintáctico y morfológico que funcionará como nexo permitiéndonos abordar el contenido de las alternancias y pasar así a un segundo nivel en el que realizaremos una clasificación de los fragmentos en árabe marroquí según su temática. Anotamos que trabajamos con dos niveles de competencia lingüística diferente y de allí la división de los perfiles de los entrevistados en migrantes escolarizados en Marruecos y descendientes de migrantes, escolarizados en España, tal y como ya se ha indicado anteriormente. Citaremos los casos concretos en los que sea posible considerar la alternancia de códigos como consecuencia de la falta de conocimientos, en este caso, del idioma español, que permitan al informante expresarse de manera fluida en la lengua de acogida.

---

<sup>34</sup> APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996). *Bilingüismo y. Contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel, 176, *apud* JIMÉNEZ, D. y JIMÉNEZ A. (2015). “Estudio del code-switching en la música actual, repercusiones socioeconómicas de los fenómenos lingüísticos”, *E-Aesla* 1, 2.



### 3.1. Tipos de CS

#### 3.1.1. Intraoracional

La alternancia en este primer tipo ocurre dentro de la propia oración y es lo que propiamente recibe el nombre de mezcla de códigos o CM. Según K. Joshi<sup>35</sup>, este tipo de CS representa la interacción de dos sistemas gramaticales en un mismo nivel.

#### **Ejemplo nº 1:**

O sea, l\* /asātida/ (los profesores) no te dice(n) pues “mira, hoy estudiamos esto”, pues no, a lo mejor en algunas asignaturas nos decían: “tenéis que estudiar esto”, pero /nta/ (tú) te organizas el tiempo y ya.

(Informante 3, pregunta 15)

#### **Ejemplo nº 2:**

P.<sup>36</sup>: ¿De dónde te sientes más, de España o de Marruecos?

-La mitad / l-Mağrīb /(Marruecos) y la mitad España [risas]

(informante 5, pregunta 6)

#### **Ejemplo nº 3:**

P.: ¿De dónde te sientes más, de España o de Marruecos?

-Mejor de España, vamos... llevo más vida en España que en / l- Mağrīb /(Marruecos)... me siento ya español.

(Informante 6, pregunta 7)

Como hemos podido observar, en el ejemplo nº1 se recurre al árabe marroquí, con el sustantivo plural *asātida* haciendo función de sujeto de la primera oración y el pronombre personal *nta*, que también cumple la función de sujeto seguida del predicado verbal en español: “*te organizas el tiempo y ya*”. No podemos hablar de un campo semántico, ya que son dos palabras de categorías gramaticales distintas, pero si tenemos en cuenta la respuesta en su totalidad, hablamos de un campo léxico de educación: *asātida*, estudiamos, asignaturas..., etc. Lo mismo ocurre en los siguientes ejemplos (2, 3) con la palabra *l- Mağrīb* “Marruecos”, en el segundo ejemplo cumple la función de

---

<sup>35</sup> JOSHI, A. (1985). “Processing of Sentences with Intrasentential Code Switching”. En D. DOWTY, KARTTUNEN, L. y ZWICKY, A. (eds.), *Natural Language Parsing: Psychological, Computational, and Theoretical Perspectives* (Studies in Natural Language Processing), 190-205. Cambridge: Cambridge University Press. Doi:10.1017/CBO9780511597855.006.

<sup>36</sup> Se utilizará P. como abreviatura de *Pregunta*.

núcleo de una frase y en el tercero es núcleo de un sintagma preposicional complemento circunstancial de lugar introducido por la preposición *en*.

**Ejemplo nº4:**

-Vale, pues...bueno. Normalmente, pues, voy a hacer las prácticas en el hospital y /mən təm̩ma/ (de ahí), pues, salgo a veces a... a correr o, no sé, me gusta también ver películas, soy muy fanática de las películas de terror, el terror me encanta, o sea, de verdad.

(Informante 4, pregunta 1)

**Ejemplo nº 5:**

- Vale, pues /dāba/ (ahora) de momento estoy de prácticas de auxiliar de enfermería y normalmente hacemos lo normal o sea atender a los pacientes /ila kāyən šī wāḥəd/ (si hay alguien) que necesita ayuda pues le ayudamos, hacer camas...cosas así

(Informante 4, pregunta 2)

**Ejemplo nº 6:**

-Puff, [risas], bueno, déjame pensar un poquito, que me cuesta, no sé, es que..., a ver... pues /ka-yʃʒəbni bəzzāf/ (me gusta mucho), o sea, pues, salir por ahí, viajar, /ka-yʃʒəbna/ (nos gusta) viajar mucho, así que... es lo que más me gusta hacer, en verdad....

(Informante 4, pregunta 3)

El cuarto ejemplo, lo hemos clasificado como intraoracional debido a que justo después de la conjunción copulativa *y*, el informante 4 cambia de código al árabe marroquí para expresar un complemento circunstancial de lugar, *mən təm̩ma* ‘de allí’, haciendo referencia al hospital desde donde se desplaza. En el ejemplo nº5 estamos ante una oración compuesta coordinada copulativa con el nexos *y*; sin embargo en ambas oraciones se lleva a cabo una alternancia intraoracional a pesar de estar separadas por el nexos: en la primera parte, con el adverbio de tiempo *dāba*, introduce la explicación de lo que está realizando y en la segunda parte de la oración, por medio de una alternancia intraoracional al marroquí también, introduce una oración condicional introducida por la preposición *ila*: *ila kāyən šī wāḥəd* ‘si hay alguien’. En el ejemplo nº6, se cambia de código para expresarse a través del verbo ‘gustar’ *ka-yʃʒəbna* en primera persona del plural con un adverbio de cantidad *bəzzāf*.

**Ejemplo nº 7:**

P: ¿Piensas que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad?

- ¿El entorno? Pues sí, en /bəzzāf d- l-hwāyž/ (muchas cosas), /kayən ši masāʔil illi kā-ydaxxəl fiha bnaðəm kā-yxawəxlək rās/ (hay algunas cosas en la que se mete la persona y te lía la cabeza), pero bueno

(Informante 6, pregunta 9)

En el ejemplo nº7 observamos que la alternancia se lleva a cabo dentro de un sintagma preposicional: tras la preposición en español *en*, se cambia al árabe marroquí en una afirmación con el adverbio de cantidad *bəzzāf* y el sustantivo determinado con *l-hwāyž*, por lo que, dentro del propio sintagma preposicional, la preposición está en español y el término (o sintagma nominal) en árabe marroquí. Como consecuencia, justificamos con dicho ejemplo la teoría de K. Joshi explicada anteriormente sobre la interacción de ambos sistemas gramaticales en este tipo de CS. En este ejemplo estamos ante palabras comunes pero imprecisas como *l-hwāyž* “las cosas” o *masāʔil* “asuntos”.

#### **Ejemplo nº 8:**

P.: ¿Cómo son tus amigos?

- ¿Personal o físicamente?

P.: No, personal.

-Pues son...son gente..., buena gente, son..., son majos, gente con la que te puedes llevar bien, con la que me entiendo y... no sé, gente de buen... de buen /fahm/ (entender) [risas], de buen..., no sé decirlo.

(Informante 2, pregunta 4)

#### **Ejemplo nº 9:**

P.: ¿Qué te han parecido las clases online?

-/šwiyya šʔiba/ (un poco difícil) [risas] pero no tanto, porque te aburrías mucho en casa.

(Informante 3, pregunta 12)

#### **Ejemplo nº 10:**

-Pues yo creo que sí, eh, ...las cosas /dīma/ son así...eh... por ejemplo, pasa algo en algún país europeo o yo qué sé y hayan sido musulmanes pues es lo primero que sale en las noticias y al revés no, no sale nada, ¿sabes?

(Informante 5, pregunta 18)

Los ejemplos 8, 9 y 10, los hemos clasificado dentro de este primer tipo por la alternancia intraoracional, al árabe marroquí en todos los casos con las siguientes palabras: en (8), con el sustantivo del verbo ‘entender’ *fahm*; en (9), con la expresión

adverbial de cantidad *šwiyya* seguido de un adjetivo en género femenino *šṣṣba*. Finalmente, el informante 5 en el ej.10, tras un sujeto en español, “*las cosas*”, hace uso de un adverbio de tiempo *dīma*, núcleo de un complemento circunstancial de tiempo seguido del predicado nominal en español “*son así*”. Como se trata de una única palabra, no podemos concretar un campo semántico.

### 3.1.2 Interoracional

En este segundo tipo, la alternancia se produce fuera del nivel de la oración, entre las oraciones. A continuación, analizaremos algunos de los ejemplos.

#### **Ejemplo nº 1:**

P.: ¿Prefieres vivir en España o en Marruecos? ¿por qué?

-En España, obviamente, porque Marruecos..., yo ya estoy acostumbrada a /nəbqa hnāya/ en España y /ašlān/ la calidad de vida de Marruecos, pues no me gusta, ni las condiciones de vida...así que...

(Informante 1, pregunta 8)

Advertimos que, en este caso, la alternancia interoracional al árabe marroquí se realiza con una locución adverbial *ašlān* tras una conjunción copulativa en español y, funcionando de nexos de una oración compuesta coordinada copulativa.

#### **Ejemplo nº 2:**

P.: Vale. Bueno, no sé si se te da bien la política, pero ¿qué piensas de la gestión del gobierno español ante la situación de la pandemia?

-No sé, /maṣraṣṣ waš ngūlək/ (no sé qué decirte)

P.: Vale. ¿conoces a Fernando Simón?

-Sí

P.: ¿Qué piensas de su rol?

-No sé, /ana makanṣraṣṣ f hāḍ šī/ (no conozco esto), no entiendo.

(Informante 2, pregunta 9)

Creemos que responde a la tipología interoracional, ya que, en ambos casos, en español expresa desinformación sobre el tema de la pregunta y en árabe marroquí, lo vuelve a expresar mediante una negación del verbo “saber, conocer” en árabe marroquí /makanṣraṣṣ/, en dos oraciones distintas, coordinadas.

#### **Ejemplo nº 3:**

P.: ¿Cómo son tus amigos?

-Buuf, ... están muy locos, pues ¿qué te voy a decir? Son... ¿A qué te refieres con cómo son? /kīfāš/ (¿cómo?)

(Informante 4, pregunta 4)

Observamos cómo el informante comienza respondiendo en español y hace una pregunta metalingüística en español sobre la pregunta, para la posterior alternancia al árabe marroquí con el adverbio interrogativo *kīfāš* “cómo”.

#### **Ejemplo n°4:**

- Aah...ndəxxlu luḡāt, aquí, laḥəḍt no dan mucha importancia a los demás lenguas, idiomas vamos, inglés por ejemplo, francés, alemán en los /maḍāriṣ l-iṣdādī , tānāwī , l-ibtīdāʔi xashum y tʃalmu luḡāt/. Eso.

(Informante 5, pregunta 9)

En este ejemplo, evaluamos doble alternancia intraoracional, primero, tras el verbo en áM. *laḥəḍt*, se hace un uso de un complemento directo en español “*no dan mucha importancia...*”, segundo, tras la preposición en español “*en*”, el término está en áM. *maḍāriṣ l-iṣdādī , tānāwī , l-ibtīdāʔi* [...]. Sin embargo, hay presencia también de una alternancia interoracional al español, con el pronombre demostrativo *eso* al final de la respuesta.

#### **Ejemplo n°5:**

P.: ¿Te gustaría emigrar?, si es así, ¿a dónde?

- ¿En Europa?

P.: Donde quieras

-Sí, me gusta mucho. /kā-yʃzəbni, nḥassən nzīd nḥassən l-wadaʃṭyya/ (me gusta, mejorar, seguir mejorando la situación) [risas]

(Informante 7, pregunta 6)

Este último, es un claro ejemplo de alternancia interoracional. ya que son dos oraciones independientes, la primera en español expresando una opinión y la segunda también manifestando una opinión seguida de una explicación. Se cambia de código, del español al árabe marroquí, con tres verbos: *kā-yʃzəbni* “me gusta”, *nḥassən* “mejorar” y *nzīd* “seguir”, y un sustantivo abstracto *l-wadaʃṭyya* “situación”.

### 3.1.3. Intrapalabra

La alternancia de código en este último tipo ocurre dentro de una palabra en sí misma. Aunque se trata de un fenómeno lingüístico poco habitual, sin embargo, en la alternancia entre español y árabe marroquí lo vemos cada vez más extendido. En nuestro trabajo mostraremos algunos ejemplos y analizaremos su uso dentro del discurso. Consideramos que merece especial atención, ya que no se ha trabajado en profundidad la alternancia de códigos español y árabe marroquí. En este tipo de alternancia, a la que Muysken<sup>37</sup> denomina inserción, la gramática de las dos lenguas se pone en el mismo nivel.

#### **Ejemplo nº 1:**

[...] Yo iba..., eso sí, /kunt kā-nəmši l-/ (iba a la), mezquita, pues, a estudiar ahí te enseñaban cosas los padres, pero en el colegio, en mi colegio, ...yo he estado en varios colegios y ná. Nada de islam.

(Informante 4, pregunta 16)

Este primer ejemplo, hemos considerado clasificarlo como un caso límite de la tipología intrapalabra debido a que se trata de un artículo en áM. *l-* seguido del sustantivo en español, que en este caso es “mezquita”. Podemos comentar también que, a primera vista, nos parece que no concuerda con el género femenino correspondiente a la palabra *mezquita* en español, sino que está en un género masculino: *l-mezquita*. Esto, Myers-Scotton<sup>38</sup> lo define, dentro de la categoría de “constituyentes mixtos” estructuras en las que aparecen a la vez morfemas generalmente gramaticales, una lengua madre y lexemas de otra, como “constituyente nominal”. Un punto importante es que no podemos utilizar los estudios previos en esta tipología de CS, ya que se han hecho respondiendo a la gramática del inglés, mayoritariamente y el francés, ambas en contacto con otras lenguas y a veces, con el árabe marroquí.

#### **Ejemplo nº 2:**

P.: ¿De dónde te sientes más, de España o de Marruecos?

---

<sup>37</sup> MUYSKEN, P. (2001). *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University, 3-10.

<sup>38</sup> MYERSS-SCOTTON, C. (2010) “Comparing Codeswitching and Borrowing”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 1, 22-25.

- Mejor de España, vamos... llevo más vida en España que en / 1- Maġrīb / (Marruecos)... me siento ya español y /rani ndīr 1-/ (estoy sacándome la) nacionalidad española... así que...

(Informante 6, pregunta 7)

De la misma manera que en el ejemplo anterior, se trata de un sustantivo abstracto femenino singular en español, determinado por medio de un artículo definido en árabe marroquí: *l-nacionalidad*.

### **Ejemplo nº 3:**

P.: ¿Qué es lo que más te gusta hacer con tus amigos?

- Pues... Aparte de estar /ħfđando/ (estudiando) todos juntos y eso, ... pues, también salimos /w kanbqāw / (y nos quedamos) a lo mejor en el cine o en el parque ¿sabes? para pasar el tiempo.

(Informante 1, pregunta 4)

Según la distinción de verbos bilingües que hace Muysken<sup>39</sup>, existen cuatro tipos: a) verbos insertados en la posición de un verbo nativo, b) verbos adjuntos a un verbo auxiliar, c) verbos que funciona como complemento de un verbo auxiliar y d) infinitivo y complemento de un verbo auxiliar nativo. Según esta distinción, el verbo *ħfđando*, no respondería a ninguna de ellas, ya que se trata de un gerundio con la terminación *-ando*, unido al lexema en árabe marroquí *ħfđ-*. Sin embargo, creemos que sí encaja en la distinción morfosintáctica llevada a cabo por Myers-Scotton<sup>40</sup>, la cual define estos nuevos verbos dentro de la categoría de “constituyentes mixtos” como “constituyente verbal”.

### **Ejemplo nº 4:**

P.: ¿Crees que este Ramadán ha sido especial? ¿en qué sentido?

-/Bəzzāf/ (mucho) porque al no salir ni nada y estar en casa pues, aprovechas más /l-wəqt dyālək/ (tu tiempo) y aprendes más cosas y /şəlyamos/ (rezamos) más y todo, ¿sabes? Nos centramos más en la religión.

(Informante 1, pregunta 18)

Observamos el mismo caso en este ejemplo, un verbo mixto en el que la alternancia es intrapalabra. Se trata del lexema verbal en árabe marroquí: *şəl-* unido a la

---

<sup>39</sup> MUYSKEN, P. (2001). *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*, 184.

<sup>40</sup> MYERSS-SCOTTON, C. (2010). “Comparing Codeswitching and Borrowing”, 22-25.

desinencia verbal en 1ª persona del plural del presente de indicativo: *-amos*, la partícula *-y-*, la encontramos en el verbo en áM, ya que se trata de un verbo en forma segunda de raíz defectiva (صَلَّى، كَيْصَلَّى). En áM. dicho verbo sería: *kā-nṣəliw* ‘rezamos’, y en español “rezamos”.

### **Ejemplo nº 5:**

[...] pero /dāymən kā yjuzgəw ayy/ (pero siempre juzgan cualquier) atentado /wulla/ (o) tiene que ser un musulmán /dāymən/ (siempre), aunque sea mentira.

(Informante 5, pregunta 13)

Dividiremos este verbo, *kā yjuzgəw*, en cuatro partes desde el punto de vista morfológico: *kā-* proverbio en árabe marroquí que indica la forma verbal del presente continuo habitual; *y-*, prefijo de imperfectivo en 3ª persona del plural en árabe marroquí; *-juzgə-*, lexema del verbo ‘juzgar’ en español.

*-e-*: nexo auxiliar.

*-w-*: sufijo de imperfectivo en 3ª persona del plural en árabe.

Particularidades: encontramos una partícula *e*, que consideramos como partícula auxiliar, para indicar el número, ya que el verbo responde a una forma verbal en árabe marroquí y no en español, de la otra manera sería: *kā yjuzgan*.

### **Ejemplo nº 6:**

- En mi opinión, al contrario porque este año hemos practicado a lo mejor, a la mejor manera porque /kunna maʒmūʕīn/(estábamos reunidos) en casa y con todo el ambiente /yəʕni kən mwufərlna l-wəqt w kulʃi baʕ n-practiqəwh/ (es decir, teníamos a nuestra disposición el tiempo y todo para practicarlo).

(Informante 5, pregunta 14)

Este verbo, *n-practiqəwh*, lo podemos dividir en cinco partes desde el punto de vista de su morfología:

*n-*: prefijo en árabe marroquí de 1ª persona del plural.

*practiq-*: lexema en español del verbo *practicar*

*-e-*: partícula auxiliar

*-w-*: sufijo de 1ª persona del plural en árabe marroquí

*-h*: sufijo de pronombre personal haciendo referencia a Ramadán

Particularidades: la consonante *c* del verbo practicar se pasa a transcribir como /q/ por razones fonéticas.

### **Ejemplo nº 7:**



P.: ¿Qué actividades realizas en un día normal?

- /kā-nxdam dak ši ʕādi, kā-ncuide/ (hago eso normal, cuido) mis hijos /w kā-nsiʕthum yqrāw w kā-nhtam b d-dar dyāli kā-nhtam b awlād dyāli, b ūlādi ʕādi yəʕni l-ḥayāt l-ʕādyā ma kā-ndərš yəʕni ši ḥāža li māši/ (y los llevo a clase, me ocupo de mi casa y me ocupo de mis hijos, normal, es decir la vida normal, no hago, es decir, algo que no sea) normal, /ʕādi/ (normal).

(Informante 7, pregunta 1)

El verbo que aparece en este ejemplo, *kā-ncuide*, responde a un presente continuo habitual (como se manifiesta en el preverbo /kā/) seguido del proverbio n- y seguido del lexema del verbo “cuidar” cuid- en español y el nexo auxiliar /e/ que indica una primera persona del singular.

### **Ejemplo n° 8:**

P.: ¿Qué es lo que más te gusta hacer?

- Eh, ...Cuidar a mis hijos, /kā-nəbgi nhtam bəzzāf b ūlādi, l-ḥāža l-ʔasasiyya f ḥyātī humā ūlādi, nqərrīhum, kā-nbgīhum y-estudiew w y-saquew/ (me gusta ocuparme mucho de mis hijos, la cosa principal de mi vida son mis hijos, enseñarles, y me gusta que estudien y saquen) los [las] mejores notas, es lo más importante para mí.

(Informante 7, pregunta 2)

Dividiremos los dos verbos, /y-estudiew/ y /y-saquew/ en sus componentes morfológicos. El primero, /y-estudiew/, se descompondrían como sigue:

y-: prefijo de imperfectivo de 3ª persona del plural en árabe marroquí

*estudi-*: lexema en español del verbo estudiar

-e-: nexo auxiliar

-w: sufijo de imperfectivo en 3ª persona del plural en árabe marroquí

Dicho verbo en árabe marroquí sería: *yaqrāw* (3ª persona del plural, del imperfectivo de verbo en forma primera, de raíz defectiva *gra-yaqra*), lo que nos hace pensar que responde más a un esquema verbal en árabe marroquí que en español, ya que este sería *estudien* (3ª persona del plural, presente de subjuntivo del verbo transitivo estudiar).

En cuanto al segundo verbo, *y-saquew*, observamos lo siguiente:

y-: prefijo de imperfectivo de 3ª persona del plural en árabe marroquí.

sa-: parte del lexema del verbo sacar en español.

Particularidad: la *c*, del verbo *sacar*, la hemos transcrito como *q* ya que como veremos, se conjuga en plural por medio de la partícula que se añade:

-e-: partícula auxiliar.

-w-: sufijo de imperfectivo en 3ª persona del plural en árabe marroquí.

Igual que el verbo anterior, responde a un esquema verbal en árabe marroquí sería: *yžibu* (3ª persona del plural, del imperfectivo de verbo en primera forma *žab-yžib*), ya que en español sería: saquen (3ª persona del plural, presente de subjuntivo del verbo transitivo sacar).

### 3.2. Diferenciación de temática en el uso del código árabe marroquí

Como hemos mencionado previamente, en este segundo nivel haremos una clasificación temática de aquellos fragmentos en los que los informantes han hecho uso del árabe marroquí. En el epígrafe anterior hemos llevado a cabo una clasificación tipológica y un análisis sintáctico y morfológico de los ejemplos que hemos utilizado. En este, añadiremos una caracterización general desde el punto de vista morfológico de los informantes.

De lo que hemos podido observar, el recurso al árabe marroquí está relacionado con los siguientes temas: temas personales, para profundizar en un tema, temas relacionados con la religión, para explicar o tratar la realidad de la que se forma parte y cambio de código simultáneo (traducción) o reiteración. A continuación, se verán ejemplos de cada uno de ellos.

#### 3.2.1. Cambio de código para tratar temas más personales

##### **Ejemplo n°1:**

P.: ¿Cuál es tu sueño o tus objetivos?

-Pues, a ver, tía, me gustaría, lo primero sacarme una carrera, siempre ha sido mi sueño ir a la universidad y... /mən baʕʕd/ (y después), pues, lo típico, me gustaría casarme /ħtā ana ykūnu ʕəndī l-ūlād/ (y también tener hijos), tener mi casa, mi trabajo y eso, no sé.

(Informante 1, pregunta 11)

Hemos introducido este primer ejemplo en la temática más personal debido a que el informante 1, recurre al áM. para expresar su deseo de tener hijos en un futuro *ħtā ana ykūnū ʕəndī l-ūlād*, que consideramos más personal que, por ejemplo, lo que confirma posteriormente en español *tener mi casa, mi trabajo...* Además, al añadir el pronombre

personal *ana*, a pesar de expresar el verbo haber/tener en 1ª persona *ykūnu*, se puede considerar como énfasis del deseo personal expresado.

**Ejemplo n°2:**

P.: ¿Cómo crees que son tus amigos?

- Pues buenas personas, eh... te apoyan en todo y... /kā-yŷāwnu bəzzāf/ (ayudan mucho)

(Informante 3, pregunta 4)

**Ejemplo n°3:**

P.: ¿Te gustaría emigrar? Y si es así ¿a dónde?

- A Italia, eeh /mŷa ŷhabāti / (con mis amigas) o Ibiza

(Informante 3, pregunta 7)

En estos dos siguientes ejemplos del informante 3, observamos que recurre al áM. para expresar cómo considera a sus amigos con el verbo *kā-yŷāwnu* junto con el adverbio de cantidad *bəzzāf*. En la siguiente pregunta, notamos que recurre al áM. para mencionar con quién le gustaría emigrar *mŷa ŷhabāti* cuando cita en español los lugares a los que querría emigrar “A Italia [...] o Ibiza.” Por ello consideramos que estos ejemplos, son fragmentos que expresan temas más personales que lo que se ha expresado en español.

**Ejemplo n°4:**

P.: ¿Qué es lo que más te gusta hacer con tus amigos?

- Puff, [risas], bueno, déjame pensar un poquito, que me cuesta, no sé, es que..., a ver... pues /kā-yŷžəbni bəzzāf/, o sea, pues, salir por ahí, viajar, /kā-yŷžəbna/ viajar mucho, así que,... es lo que más me gusta hacer, en verdad...

(Informante 4, pregunta 3)

En este ejemplo, parecido al ejemplo 2, expresa dos veces el verbo “gustar” en árabe marroquí, primero en 1ª persona del singular *kā-yŷžəbni* y después en 1ª persona del plural *kā-yŷžəbna*. Consideramos que los fragmentos en áM. son de temática personal, ya que el verbo es el núcleo de la oración y es el que aporta realmente el significado de la respuesta del informante 4, al que le gusta mucho viajar, con sus amigos.

**Ejemplo n°5:**

P.: ¿Dónde quieres pasar estas vacaciones y por qué?

¿Las vacaciones? Pues, la verdad es que me gusta / l-Maġrīb nəmši nšūf l-wālīdīn/ mis padres.

(Informante 5, pregunta 2)

En este ejemplo, a diferencia de los vistos anteriormente, vemos cómo menciona el verbo gustar en español “me gusta” y recurre al áM. para continuar afirmando lo que le gusta: *l-Maġrīb nəmši nšūf l-wālīdīn* “Marruecos, para ver a los padres”. Lo hemos considerado dentro de esta temática ya que nos está comunicando por qué le gusta Marruecos y la razón por la que quiere ir de vacaciones allí, para ver a sus padres.

### **Ejemplo n°6:**

P.: ¿Qué actividades realizas en un día normal?

- /Kā-nxdam dak ši ƣādi, kā-ncuide/ mis hijos /w kā-nsifṭhum yqrāw w kā-nhtam b l-dar dyāli kā-nhtam b ūlādi ƣādi yəʕni l-ḥayāt l-ƣādyā ma kā-ndərš yəʕni ši ḥāža li māši/ normal, /ƣādi/.

(Informante 7, pregunta 1)

En este fragmento vemos cómo la totalidad de la respuesta está enunciada en áM. salvo el sustantivo acompañado de un pronombre posesivo “mis hijos” y un adjetivo “normal” en español. En áM., el informante anuncia las actividades que realiza en su día a día, por ejemplo: [...] *kā-nhtam b l-dar dyāli kā-nhtam b ūlādi* [...] “cuido de mi casa, cuido de mis hijos”.

### **Ejemplo n°8:**

P.: ¿Por qué optaste por emigrar?

- Para (por) necesidad, la verdad, para (por) necesidad, si no necesitamos (necesitaríamos) trabajar, mejorar la vida, no podemos... eeh... no tenemos... /lūkān ma kunnaš məhtāžīn bāš nbadlu l-ḥayāt, nḥasnu man l-wadƣīyya ma ġadiš nfəkrū nḥāzru, wālākīn məlīi ḥażerna w ḥassīna bəl qīmā dyāl/ España, /faḍalt nƣīš hnāya w ma nwalīš l-Maġrīb/.

(Informante 7, pregunta 5)

En este último ejemplo del informante 7, a pesar de que comenta aspectos personales como, por ejemplo: *lūkān ma kunnaš məhtāžīn bāš nbadlu l-ḥayāt, nḥasnu man l-wadƣīyya ma ġadiš nfəkrū nḥāzru* [...] “si no hubiéramos necesitado cambiar de

vida, mejorar la situación no habríamos pensado en emigrar [...]”, puede deberse a la incapacidad de expresarse en el idioma español de manera fluida. Volveremos a este punto más adelante.

### 3.2.2. Cambio de código para profundizar en un tema

#### **Ejemplo n°1:**

P.: ¿Qué te ha parecido el estudio on-line durante la pandemia?

- Pues muy agradecida, la verdad, porque los profesores han hecho todo lo que pueden y... /dārū l-mažhūd bhāli rahum yqərriw / (se han esforzado como si estuvieran dando clases) normal /dāru/ (han hecho) todo lo que pueden /ʕtaw waqt ʕtaw mažhūd w kān/ (han dedicado tiempo se han esforzado y ha sido) muy difícil /ʕlīhum, laḥəqaš/ (para ellos, ya que) online /maši huwa/ (no es lo mismo que) directo /w/(y) aún así / qāḍḍū ywuşşlu dak ši l-ṭalaba w tlāməd bhāl ila rāhum ḥāḍrīn, w... w/ (han podido hacer llegar eso a los estudiantes y alumnos como si estuvieran presentes y...y) no han.../matʔatruš yəʕni talāmīd b l-ḡiyāb/ (no se han visto afectados por la ausencia).

(Informante 6, pregunta 18)

En este caso, el informante 6 recurre al árabe marroquí para expresar su opinión y profundizar dando detalles sobre el estudio *on-line*. Analizamos cómo comienza respondiendo en español y cambia al árabe marroquí para dar más detalles. En español expresa adjetivos como “normal”, “directo”, mientras que en árabe marroquí da más detalles: *ʕtaw waqt ʕtaw mažhūd [...]; qāḍḍū ywuşşlu dak ši l-ṭalaba w tlāməd bhāl ila rāhum ḥāḍrīn [...]*: “han dedicado tiempo se han esforzado” [...]; “han podido hacer llegar eso a los estudiantes y alumnos como si estuvieran presentes [...]”.

#### **Ejemplo n°2:**

P.: ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?

- ¿El sistema educativo en general? ¿Aquí?

P.: Sí

-Pues... puff, los que estudian en la universidad, estudian de una manera... gratis primero, porque aquí en España, yo veo en Marruecos mejor, porque allí la gente estudia gratis y... tiene muchas posibilidades de... posibilidades /bāš tkūn ʕāndhum maʕlūmāt ktaṛ/ (para que puedan tener más información) España /mʕaʕba l-ʔumūr f/ (dificulta las cosas) España /l-ʔinsān ila bḡa ydīr wāḥd l-/ (si una persona quiere cursar una) carrera /xasū ykūn ʕal ʔaqəl žāmaʕ flūs ʕḥāḥ bāš yaqḍaṛ ykūwən rāsū w yāwşəl l-dāk es-šī li bḡa

f l-Maġrīb la, f l-Maġrīb xas ʕal ʔaqel bəʕda dayrinhā/ (tiene que haber al menos ahorrado mucho dinero para poder formarse y llegar a lo que quiere, en Marruecos no, en Marruecos debes al menos es) gratis /aḥsən ḥaʒa, yəʕni ʔalīb ma kā-yʔqaš ʕuʕubat: la f l-ktūb wella f taḥṣil l-ʕilm, l-ḥaʒa l-waḥīda li kā-yʒasah yasraf ʕla ʔāsū hiyya yākūl w yaʕrab/ (la mejor cosa, es decir, el estudiante no encuentra dificultades: ni en los libros ni en la obtención de información, lo único en lo que va a gastar dinero es para comer y beber) nada más, pero en España no, en España tiene que pagar todo; la comida, la vivienda y todo pero eso no es normal.

(Informante 7, pregunta 12)

Se trata de una respuesta extensa con la que se profundiza en un tema relacionado con el sistema educativo español. En su totalidad está en áM. con pocas frases en español y las palabras que más se repiten en español son *España* y *gratis*. En cuanto a los fragmentos en áM., el informante 7 describe desde su punto de vista y por medio de una comparación con Marruecos, qué cosas negativas tiene estudiar en España: *España mʕaʕba l-ʔumūr; f l-Maġrīb xas ʕal ʔaqel bəʕda dayrinhā/*. Vemos que prefiere el sistema educativo marroquí al español: *f l-Maġrīb xas ʕal ʔaqel bəʕda dayrinhā* gratis y afirma en español que en Marruecos se puede optar a obtener más nivel en cuanto a los estudios: *[...] en España, yo veo en Marruecos mejor, porque allí la gente estudia gratis y... tiene muchas posibilidades de... posibilidades bāš tkūn ʕāndhum maʕlūmāt ktar.*

### 3.2.3. Cambio de código para tratar temas relacionados con la religión

#### **Ejemplo nº 1:**

P.: ¿Crees que este Ramadán ha sido especial con la pandemia? ¿En qué sentido?  
- ¿Especial? Bueno... Especial... Eh, según estudiante o... a ver yo creo pa\*... que /nās li kā-yxədmu/ (la gente que trabaja), los que trabajan y han estado allí sin trabajo pues normal como todos los días como siempre. Para mí en verdad ha sido...bien, ha estado bien porque eeh /f ʔamḏān / (en Ramadán) pues a lo mejor te cuesta por las mañanas un poco concentrarte para estudiar, estás, pues eh... acabas de levantarte [...].

(Informante 4, pregunta 15)

El informante 4 responde a la pregunta formulada por el entrevistador en español, a excepción de la frase: *nās li kā-yxədmu* en árabe y el sintagma preposicional,

complemento circunstancial de tiempo *framḍān*. Se trata de una palabra relacionada con la religión islámica, y lo que consideramos curioso es como tanto la frase anterior como la posterior están en español y la palabra *Ramadán* en árabe marroquí. Posiblemente se pueda considerar una manera de expresión de su religiosidad.

### **Ejemplo nº 2:**

P.: ¿Cuál es tu sueño o tus objetivos?

- Pues mi sueño, es... visitar la Meca...

P.: ...Sí.

- /inša? Aḷḷāh ila katāb Allāh, ana w/ mi mujer /w/... objetivos, hay muchos, pero bueno...[...].

(Informante 5, pregunta 8)

El informante 5 habla de un tema personal (su sueño) y en este, expresa su deseo de visitar la Meca, por ello, hemos incluido este fragmento dentro de la temática religiosa, ya que con la expresión con la palabra Aḷḷāh: *inša? Aḷḷāh* “Si Dios quiere” y su posterior repetición en otras palabras *ila katāb Allāh*, torna el tema de la respuesta en un tema relacionado con la religión.

### **Ejemplo nº 3:**

P.: ¿Consideras que existe la islamofobia en los medios de comunicación que conoces?

- No, no existe. Islamofobia no hay, porque el islam es único, el islam es el islam, los musulmanes sí que hay...sí que hay muchos tipos de musulmanes, pero el islam es único y lo que yo sé, /ʔaləmtu w qritu w kā-nʔrfu w mtʔakəda menu w ʕandī qṭinaʕ bih, anna l-ʔislām maʕmru ma kan ɖallīm ma kā-yɖlamš, l-ʔinsān l-muslim l-ḥaqq ma kā-yɖlamš w ma kā-yqtəliš w ma kā-yʔadiš, ma kā-yʔədaš, la yataʕada ḥoqoq l-ḡayr, li ʕrāf rāsūl, ʕəḷḷa ʕlīh wa ʕaḷḷam, maʕrifa ḥaqqa ḡādi yʕrəf w yʔakəd bəlli l-ʔislām ʕamrəh ma kān-../ (lo he aprendido y estudiado y lo conozco y estoy segura de ello que el Islam nunca ha sido opresor y una persona musulmana no oprime y no asesina y no daña, no sobrepasa los límites del otro, quien conozca al profeta (sww) realmente sabrá que una persona musulmana nunca ha sido) nunca ha sido islamofobia, el islam es verdadero, es de Allāh, es único, bueno, eso es lo que creo yo y eso es lo que estoy /mqtanʕa bīh/ (estoy segura de ello).

(Informante 7, pregunta 17)

El informante 7, comienza respondiendo en español y alterna para seguir dando su opinión que justifica mediante sus conocimientos del islam, lo cual expresa en árabe marroquí: [...] *tʃaləmtu w qritu w kā-nʃrfu w mtʔakəda menu w ʃandī qtinaʃ bih, anna l-ʔislām maʃmru ma kan ɖallīm ma kā-yɖlamš* [...]. En el fragmento *l-ʔinsān l-muslim l-ħaqq ma kā-yɖlamš w ma kā-yqtəlš w ma kā-yʔadiš, ma kā-ytʃədaš, la yataʃada ħoqoq l-ğayr, li ʃrāf rāsūl, ʃəllā ʃlīh wa ʃəllāam, maʃrifā ħaqqā* [...]. También advertimos gran uso del árabe clásico en palabras como *l-ħaqq* o, la oración *la yataʃada ħoqoq l-ğayr* y en *maʃrifā ħaqqā*, alternados con frases en árabe dialectal marroquí como *ma kā-ytʃədaš*. Como hemos anotado en el apartado de la introducción, es frecuente el fenómeno lingüístico de la diglosia en arabo-parlantes y aquí tenemos un claro ejemplo.

3.2.4. Cambio de código para explicar o tratar la realidad de la que se forma parte (a la que se pertenece)

#### **Ejemplo nº 1:**

P.: ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual

- Aah... /ndəxxlu luğāat/ (introducir idiomas), aquí, /laħəɖt/(me he fijado) no dan mucha importancia a los demás lenguas, idiomas vamos, inglés por ejemplo, francés, alemán en los /maɖāariʃ l-iʃdādī l-ʔibtīdāʔi, tənāwī, l-ʔibtīdāʔi xashum ytʃalmu luğāat/. Eso.

(Informante 6, pregunta 9)

Advertimos en este ejemplo que en los fragmentos en árabe marroquí a parte de expresar su opinión: *ndəxxlu luğāat*, hace una descripción de la realidad a la que pertenece, ya que, como se ha indicado, el informador 5 ha sido escolarizado en Marruecos, nos fijamos que cita los distintos niveles educativos en el sistema educativo marroquí: [...] *l-iʃdādī l-ʔibtīdāʔi, tənāwī, l-ʔibtīdāʔi* [...] que no se corresponden con los niveles del sistema educativo español, y es indicio de que esta persona no se ha escolarizado en España, por ello lo hemos incluido en esta temática, se trata de una realidad distinta, y es de la que viene este informador.

3.2.5. Cambio de código simultáneo (traducción)/reiteración

#### **Ejemplo nº 1:**

P.: Y... ¿consideras que existe islamofobia entre los medios de comunicación que conoces?



-Sí, pero /ma kā-ybaynuhaš/ (no lo muestran), no sé, lo esconden no lo dan a ver.  
(Informante 2, pregunta 17)

Hemos denominado esta temática como traducción o cambio de códigos, pero los estudiosos lo denominan reiteración ya que se repite dos veces lo mismo, en los dos idiomas, ya sea para enfatizar lo dicho o para explicarse en ambos idiomas. En este primer ejemplo tenemos la negación en árabe marroquí: *ma kā-ybaynuhaš* y después su repetición o traducción al español, en este caso, dos veces seguidas con dos verbos distintos: “lo esconden no lo dan a ver”.

### **Ejemplo nº2:**

P: Y ¿qué te han parecido las clases online?

-[Risas] Vale, me río porque ha sido un desastre total, ¿vale? Nunca en mi vida, o sea, /ma ḥmrī f ḥyāti/ (nunca en mi vida) me habían mandado tantas cosas como en el... este [...].

(Informante 4, pregunta 14)

En este ejemplo tenemos lo mismo, una traducción, que a diferencia de la anterior primero está en español: “Nunca en mi vida” y posteriormente, se traduce/repite en árabe marroquí: *ma ḥmrī f ḥyāti*, y tras ello, sigue la frase en español.

### **Ejemplo nº3:**

P.: Vale. Bueno, no sé si se te da bien la política, pero ¿qué piensas de la gestión del gobierno español ante la situación de la pandemia?

-No sé, /maḥraftš waš ngūlak/ (no sé qué decirte)

P.: Vale. ¿conoces a Fernando Simón?

-Sí

P.: ¿Qué piensas de su rol?

-No sé, /ana makanḥrafš f hāḍ šī/ (no conozco esto), no entiendo.

(Informante 2, pregunta 9)

En este caso, el informante traduce del español al áM. en sus dos respuestas la negación: “No sé” > *maḥraftš waš ngūlak* o *ana makanḥrafš f hāḍ šī* aunque no es una traducción literal ya que sería “no sé qué decirte” o “yo no sé de esto” en español, sin

embargo, expresa lo mismo en español que en áM.: desconocimiento de algo, en este caso, de política.

### 3.2.6. Caracterización general desde el punto de vista morfológico de los informantes

En este epígrafe intentaremos hacer una síntesis general y abordar el contenido desde el punto de vista morfológico de los fragmentos en árabe marroquí en las respuestas de los informantes.

#### **Informante 1, 18 años**

Apreciamos el uso de un gran número de verbos tales como: *kā-nbqa ndīr* “me quedo haciendo...” (indica duración ya que está acompañado del verbo auxiliar *nbqa* + imperfectivo); *kā-nbqāw* “nos quedamos”; *ykūnū* “sean”; *kā-tbān* “se nota”; *kā-ybāynū* “lo hacen ver/notar”. La mayoría de los verbos se presentan en un tiempo verbal de presente habitual y en 1ª persona del singular o 1ª persona del plural y rara vez en 3ª persona del singular. Aparecen también muchos verbos negados por medio de la partícula de negación *ma*: *ma ḡādī ynḡūk* “no te van a beneficiar”; *ma kā nstafəd* “no saco provecho”, como podemos observar, en ambos ejemplos expresa lo mismo, con distintos verbos, pero siempre con negación.

Solo se hace un uso de un sustantivo, en este caso abstracto contable: *nhar* “día”, se hacen pocos usos del artículo definido: *l-ūlād* “hijos” seguida de la (prep.) partícula de posesión *ʿandī* “tenga” (lo traducimos como subjuntivo ya que va acompañado de *ykūnu*), en cambio sí notamos más usos del artículo indefinido invariable *ši*: acompañando a un sustantivo: *ši mərrāt* “unas veces”; *ši ḥwaīy* “unas cosas”.

En cuanto a los adjetivos, hace uso de un adjetivo calificativo en grado comparativo: *ḥsən* como parte de una descripción de la gestión de la pandemia en España en comparación con Marruecos: “[...]las distancias y todo eso está /ḥsən/ que allí”, y otro adjetivo calificativo especificativo: *məqnāḡīn* “aburridas”, haciendo referencia a las clases *on-line*.

Utiliza también la locución adverbial *aṣlān* “además” para enfatizar su descontento con la calidad de vida en Marruecos. Hace uso de la preposición *mən baʿḡd* ‘después’ para describir su sueño u objetivos, qué quiere lograr tras ir a la universidad, por medio de una alternancia interoracional y la conjunción *wāxa* “aunque” para dar

explicaciones sobre su identidad, expresando que, a pesar de tener la nacionalidad española, no se siente como tal. También vemos el adverbio de lugar: *hnāya* “aquí”.

Cabe mencionar que es el único caso en el que hemos observado un uso de partícula exclamativa *a*: *Axtī* “¡Hermana!”.

En conclusión, hemos apreciado que el informador 1 hace uso del áM. utilizando frases cortas o palabras sueltas, normalmente verbos o negaciones verbales, sin embargo, no hace uso de oraciones largas o complejas, por lo tanto, no recurre al áM. para profundizar en algún tema ni para hablar de temas relacionados con la religión, y tampoco lleva a cabo reiteraciones o traducciones simultáneas dentro de su discurso.

### **Informante 2, 17 años**

En el caso del informante 2, recurre 5 veces a la alternancia del español al áM. La primera, como hemos indicado anteriormente, una alternancia intraoracional y las dos restantes interoracional. En el primer ejemplo, con un sustantivo abstracto incontable: *fahm* “entendimiento”, y justo después, manifiesta en español, desconocimiento sobre la propia palabra : “*de buen... no sé cómo decirlo*”, en los ejemplos posteriores, también manifiesta desconocimiento, recurriendo, como lo hemos indicado en el epígrafe anterior, a la traducción del español al árabe marroquí: “*No sé, /ma ʕraftš waš ngūlæk*”; “*No sé, /ana ma kā nʕraftš fhād šī*”, “*no entiendo*”. Emplea negación verbal primero en perfectivo y después en imperfectivo con la partícula *kā-* y la forma séptima del verbo *ʕraf* ‘conocer’ por medio de la incorporación de la partícula *n-*.

Emplea el pronombre interrogativo *waš* “qué” junto al verbo *ngūlæk* “decirte”. Hace uso también del demostrativo adjetivo *hād* “este” con el sustantivo *šī* “cosa”.

Hemos considerado que el informante 2, recurre en menor medida al áM., y en casi todos los casos, con una traducción simultánea del español al áM. Los temas personales, de religión y profundización en los diferentes temas, los aborda en español.

### **Informante 3, 17 años**

El informante 3, en comparación con el resto, hace poco uso de la alternancia al áM. Los fragmentos en árabe marroquí en su mayoría son para tratar temas personales, tales como: *mʕa šhabāti* “con mis amigas”, la preposición *mʕa* “con” seguida de un sustantivo común, en cuanto a verbos: *kā-yʕāwnu* “ayudan” acompañado del adverbio de cantidad *bəzzāf* “mucho”, utiliza también su opuesto *šwiyya* “poco” acompañado del

adjetivo *ṣṭība* “difícil”, y la conjunción *ḥīt* “ya que” junto a la partícula *ḥandi* “tengo” para indicar posesión. Este informante no utiliza el áM. para tratar de temas relacionados con la religión ni al tratar los temas relacionados con la actualidad y la educación.

#### **Informante 4, 21 años**

Verbos que ha utilizado en su discurso: *kāyən*; *kā-yṣṣḥbni* (x5); *kā-yṣṣḥbna*; *kā-yṣṣḥbhum*; *yḍaḥku*; *ḡādī yḡūl* (verbo *ḡādī* es un verbo auxiliar); *kā-tbqa*... Como podemos ver, casi todos los verbos están en un presente habitual. Y utiliza varias veces la negación con la partícula */māšī/* que sirve para negar el predicado nominal que, en este caso, el informante 3, lo dice en español, así, tenemos otro ejemplo de alternancia intraoracional.

Los sustantivos utilizados son: común contable: *nās* “gente”; común con el posesivo de 1ª persona: *ḥyāti* “mi vida”; común: *asātida* “profesores” y el artículo indefinido invariable *ši*: acompañando a un sustantivo: *ši mərrāt*. Todos son sustantivos comunes, y se usan para expresar temas personales, o para temas relacionados con la religión (sustantivo abstracto): *ramḍān* “Ramadán”.

Hace uso de los adverbios de tiempo *daba* “ahora”; *dīma* “siempre”.

En su discurso aparecen varias conjunciones: *ḥīt āš* “porque” la explicación posterior, se expresa en español; *īla* “si” la primera parte de la oración condicional se expresa en áM. y la segunda en español: “*/īla ma dərnaš/ o sea lo de las prácticas, no te enteras [...]*” (otro ejemplo intraoracional).

Este informante, solo recurre a la alternancia al áM. para tratar temas personales y relacionados con la religión, cuando profundiza en temas de actualidad, política o educación, lo hace en español.

#### **Informante 5, 45 años**

Los verbos de los que hace uso este informante son para expresar su opinión y tratar temas personales: *nšūf* “ver”; *kā-tṣṣḥbni* “me gusta”; *katāb* “prescribe”; *kā-ydaxxəl* “entromete”, etc.

En cuanto a los sustantivos: concretos: *muḥalim* “profesor”, *bnadəm* “persona”, *l-wālīdīn* “los padres”, *dār* “casa” y abstractos: *masāʔīl* “cuestiones”, *tafāṣīl* “detalles”, etc.

Observamos también un elevado uso del relativo *illi* “el/la que”, las preposiciones: *ḥlā* “sobre”, *āmma* “en cuanto a”.

La conjunción: *w/u* “y”, adverbios de lugar: *hnāya* ‘aquí’, de cantidad: *bəzzāf* ‘mucho’, de modo: *ṣāfi* “solo”.

### **Informante 6, 42 años**

Los verbos que utiliza en su discurso: *zādtu* “habéis nacido”; *ndəxxlu* “introducir”; *lahəḍt* “he observado”; *ytṣalmu* “aprender”; *ngūlu* “digamos”; *kayən* “hay”; *yqādū* “pueden”; *yqrāw* “estudiar”, negaciones verbales con la partícula *ma*: *ma ṣndhomš* “no tienen”; *ma ṣrəftš* “no sé”, verbos auxiliares: *bḡaw* “quisieron”; *xashum* “necesitan/deben”.

Los sustantivos: *luḡāt* “idiomas”; *maḍārīṣ* “escuelas”; *ṣādād* “cantidad”; *l-ḥuḍud* “oportunidades”; *ḏūḏ?* “parte”; *l-ḥiṣṣa* “sesión”, etc. Vemos como casi todos son abstractos ya que son utilizados en el discurso para hablar sobre temas relacionados con la política, religión, educación. Expondremos ejemplos con los campos semánticos correspondientes: Estudios *l-madrāsa*, *tarbiyya* “educación”, *dirāṣa* “estudios”, *l-ṭalaba* “universitarios”, *talāmīd* “alumnos”; religión: *l-dīn* “la religión”, *māsīḥiyya* “cristianismo”, *yahūdiyya* “judaísmo”, *l-ṭislām* “el islam”, política: *l-malīk* “el rey”, *l-ḥaḏr aṣ-ṣaḥī* “confinamiento sanitario”.

Introduce varios adjetivos en su discurso: *maḥdūda* “limitado”; *maxlūṣīn* “asustados”; *maḏmūṣīn* “reunidos”. Se trata de adjetivos descriptivos con los que da su opinión. No utiliza adjetivos en grado comparativo o superlativo en áM. sino que lo hace en español: “muy difícil”, “la mejor cosa”.

En cuanto a las conjunciones: *bāš* “con el fin de que”, *lūkān* “si” (conjunción condición irreal o hipotética), *u/w* “y”. Aparecen adverbios de tiempo como: *dāymən* “siempre” (sinónimo de *dīma*); *qbəl* “antes”, adverbios de lugar: *hnāya* “aquí” y aparece en varias ocasiones el relativo *illi*, antecedido a veces por un sustantivo determinado y otras seguido de una forma verbal: *illi tzādu* “que han nacido”.

Se trata de uno de los informadores que mayor uso hace del áM., sin embargo, solo en casos concretos; para profundizar en temas relacionados con: política, educación y actualidad, para tratar temas relacionados con la religión y describir la realidad a la que pertenece, sin embargo, en los temas personales, solo hace uso del español.

### **Informante 7, 41 años**

Algunos de los verbos que aparecen en el discurso de este informante se diferencian según la temática: para tratar temas personales: *kā-nxdam* “trabajo”; *kā-nsiffhum* “los envío”; *kā-nhtam* “me encargo/me preocupo”; *kā-nbgi* “quiero”; *qrīna* “hemos estudiado”; *ma kunnaš məhtāzīn* “no necesitáramos”; *hāžerna* “hemos emigrado”; *hassīna* “hemos sentido”; *ma nwalīš* “no volveré”, para profundizar en temas relacionados con la política: *ma qadš* “no pudo”; *taxdāt* “tomó”; *kan xasha taxadhūm* “debió haberlos tomado”; *kān ma gādīš ywušal* “no hubiera llegado”; *matū* “murieron”; *təšdat* “se infectaron”, temas relacionados con la religión: *kā-nthat* “me veo en...”; *kā-yhin* “menosprecia”; *ʔatrat* “ha influido/afectado”; *ma kā-yqtəlš* “no asesina”; *la yataʕada* “no sobrepasa”, *yʔakəd* “cerciorarse”.

Lo mismo pasa con los sustantivos, en su mayoría, sustantivos comunes que también podemos dividir en campos semánticos y temáticas ya que hay muchos: temática personal y campo semántico de rutina: *dar* “casa”; *ūlādi* “mis hijos”; *ʕāʔīla* “familia”; *l-ḥayāt* “la vida”; *l-ʔinsān* “la persona”, campo semántico de estudio: *flūs* “dinero”; *ṭalīb* “estudiante”; *l-ktūb* “los libros”; *l-ʕīlm* “la ciencia/conocimiento”; *l-ʔustād* “el profesor”, temas de religión: *l-qudra l-ʔilahiyya* “la fuerza divina”, *rabī* “Dios”; *ʔamḍān* “Ramadán”; *ʔāšūl* “profeta”; *l-ʔislām* “el islam”.

En cuanto a los adjetivos: *l-ʕādyā* “normal” para describir su rutina diaria, adjetivo calificativo en grado comparativo *ḥssen/aḥsən* “mejor” aparece en varias ocasiones una de ellas para describir cómo quiere el futuro de sus hijos y para describir el sistema educativo de Marruecos el cual lo compara con el español y menciona cuál prefiere. *Kbīr* “grande”, para describir el esfuerzo del gobierno en controlar la pandemia, el cual considera mejor que el español, *šgīra* “pequeña”; *raʔīʕa* “genial” (en árabe clásico); *qwī* “fuerte/intenso”.

Artículo definido *l-* e indefinido *wāḥəd* “un2, invariable *ši*, uso del relativo: *li/illi*

Las preposiciones que más se repiten son: *b/bīh* “con”, *f* “en”, *mʕa* “con”, *ʕandi* “tengo” (uso posesivo). Los adverbios de tiempo son: *bəʕda*, lugar: *hnāya*, de modo: *gāʕ*. Las conjunciones también están muy presentes: *lūkān* “si”; *məʔīi* “desde que”; *bāš* “para que”; *hādi* “hace” (*hādi ʕamāyən* ‘hace dos años’); *ḥatta* “hasta que”; *u/w*, *ḥīt* “ya que”.

Como hemos podido notar, se trata del informante que más uso hace del áM. utilizando rara vez el español con frases simples, palabras sueltas como adjetivos o sustantivos. Podemos concluir que el gran uso que hace del áM. para tratar temas personales, hablar en profundidad sobre distintos temas y describir la realidad a la que pertenece sin hacer apenas uso del español. Esto probablemente se pueda deber a una falta

de competencias lingüísticas en el idioma español que permitan al informante hablar de manera fluida de temas que requieren un vocabulario más o menos preciso. Podemos justificar dicha afirmación con algunos ejemplos del anexo:

- “Cuidar a mis hijos, /kā-nbgi nhtam bəzzāf [...]”.
- “Sí, para mí, sí. Porque eeh /ħassina b l-qudra l-ʔilahiyya [...]”.
- “Pues muy bien, para nosotros muy bien, eeh, bueno... /ʕəl ʔaqəl kā-yxxafu [...]”.

Comienza todas las respuestas en español y alterna al áM. para dar más detalles y describir.

#### 4. CONCLUSIONES

Las conclusiones que aquí se expresarán atenderán tanto al análisis del corpus, realizado en el capítulo anterior, como a las actitudes hacia el CS de estos siete informantes, deducidas del cuestionario que figura en el Anexo 1. Algunas de las conclusiones que hemos llegado gracias a este estudio son:

En términos de la clasificación tipológica del CS de los fragmentos en árabe marroquí de nuestro corpus, hemos concluido que el número de alternancias intraoracionales es mucho mayor que las alternancias interoracionales en todos los informantes. De hecho, hay informantes que no hacen ningún uso de la alternancia interoracional (informante 3). Dicha observación despierta nuestra curiosidad ya que, en términos gramaticales, la alternancia intraoracional es más compleja debido a que los sistemas lingüísticos de ambas lenguas entran en contacto en el mismo nivel, mientras que en la alternancia interoracional no colisionan al tratarse de oraciones independientes.

En el caso de la tipología intrapalabra, concretamente en los constituyentes nominales en los cuales se une un determinante (artículo definido) en árabe marroquí y un sustantivo en español, los hemos considerado un caso límite ya que se trata de un caso a caballo entre el tipo intraoracional y el intrapalabra, no obstante, en todos los casos, consideramos particular la unión debido a que desde el punto de vista de la gramática española, nos parece que la determinación no corresponde al género del sustantivo, sin embargo todos los sustantivos en áM., ya sean de género femenino o masculino, son determinados por el artículo definido /l-/ que a veces toma la forma de /lə-/ o /la-/ cuando determina una palabra que empieza por dos consonantes, por ejemplo: *la-ħlīb* “la leche”

o /lə-mɾa/ “la mujer”. En nuestros ejemplos tenemos ambos sustantivos en género femenino en español.

- l-mezquita “la mezquita”.
- l-nacionalidad “la nacionalidad”.

Cuando se hace uso de los verbos mixtos, en casi todos los casos se cambia al español cuando el verbo responde a un esquema verbal en español, con raíz o lexema árabe, por ejemplo:

- “[...] ḥfɖando todos juntos” (informante 1).
- “[...] ʂəlyamos más y todo” (informante 1).

Sin embargo, cuando responde a un esquema verbal de árabe marroquí se sigue hablando en árabe marroquí:

- “[...] kā yjuzgiew ayy atentado” (informante 6).

No obstante, hay casos en los que, a pesar de responder a un esquema verbal en árabe marroquí, el informante recurre a la alternancia al español:

- “[...] y-estudiew w y-saquew los [las] mejores notas”
- “Kā-ncuide mis hijos” (informante 7)

Gracias a la caracterización general desde el punto de vista morfológico de los informantes hemos podido reparar sobre varias cuestiones, como ya hemos apuntado en los apartados anteriores. Hemos trabajado con dos generaciones distintas, y hemos registrado diferencias a la hora de recurrir al CS.

En el caso de los jóvenes, salvo uno (informante 1) todos hacen uso del cambio de código simultáneo o traducción:

Informante 2 > “No sé, /maʂraftʂ waʂ ngülək/”

Informante 3 > “Pues buenas personas, eh... te apoyan en todo y... /kā-yʂāwnu bəzzāf/”

Informante 4 > “[...] a ver yo creo pa\*...que /nās li kā-yxədmu/, los que trabajan [...]”.

En cuanto a los perfiles de la generación de mayor edad, no hacen mucho uso de este cambio. Posiblemente se deba a que esta generación de jóvenes descendientes de migrantes tenga un repertorio más amplio de vocabulario en ambas lenguas, lo que les permite hacer una traducción casi automática en medio del discurso, independientemente de las razones por las que dicho cambio se lleve a cabo, ya sea para enfatizar lo dicho, para explicarse de la mejor forma posible o simplemente funcione como recurso lingüístico.



En lo que respecta a los perfiles destacados, dos informantes (6 y 7 ambos de sexo femenino), que pertenecen ambos de la generación migrante, son los que mayor uso hacen del áM. para expresar y describir la realidad de la que forman parte, para tratar temas relacionados con la religión y para dar su opinión sobre la educación y el sistema educativo español, y ambos lo comparan con el sistema educativo marroquí., que también se podría incluir dentro del cambio para hablar de la realidad a la que se pertenece.

Por lo tanto, dependiendo del informante e independientemente si es en mayor o menos medida, la alternancia del español al áM. se da en todos los entrevistados, si bien cada uno lo manifiesta en situaciones conversacionales diferentes y como hemos señalado, todos hacen uso de una alternancia intraoracional.

Hemos podido reparar también en el fenómeno de la diglosia. Sin embargo, esto solo se ha observado en los perfiles de los migrantes, no en los descendientes de migrantes. Eso nos ha llevado a pensar que se pueda deber a que el lugar de escolarización de estos últimos es España y, por lo tanto, no tienen conocimiento ni contacto con el árabe clásico como para poder usarlo.

En lo que concierne al aspecto actitudinal frente al CS, Gracias a los cuestionarios hemos podido estudiar y tomar en consideración para el análisis la actitud de nuestros informantes ante el CS, el nivel de exposición al áM. en distintos ámbitos de sus vidas, si los informantes son conscientes cuando alternan las dos lenguas y si en su entorno también se lleva a cabo. Anotamos que cuando los informantes en sus respuestas solo responden “árabe” se refieren al áM.

En el caso del informante 1, su nivel de exposición al áM. alternado con el español es en el ámbito familiar y con los amigos, mientras que en el recreo y en el colegio, habla solamente español. Sí hay conciencia de que en su entorno se alterna el español con el áM. y menciona que a menudo la alternancia es entre tres idiomas: español, francés y áM. En cuanto a la actitud frente al CS, es positiva, sin embargo, señala que es algo automático y es más cómodo poder hablar los dos idiomas.

En cuanto al informante 2, su nivel de exposición al áM. es igual que el anterior: afirma que es consciente de que en su entorno sí se alternan el español y el áM. Y, en cuanto a su postura ante el CS, no es positiva ya que considera que son vulgarismos y la gente se puede extrañar al oírlo, pero añade que a veces “sale solo”, es decir, automáticamente.

El informante 3 tiene un nivel de exposición al áM. menor que los dos informantes anteriores, ya que solo lo utiliza en el ámbito familiar y sí es consciente de que sus amigos,

marroquíes, alternan entre español y áM. Su postura ante el CS es negativa: afirma que está acostumbrada a hablar español.

En el caso del informante 4, este utiliza tanto el áM. como el español en el ámbito familiar y ámbito de amistades. En su entorno se mezclan áM. y español, áM. y francés o áM. y francés. Su postura ante el CS es positiva y le gusta mezclar idiomas.

Los informantes 5, 6 y 7 solo hacen uso del CS de áM. y español en el entorno familiar, en el resto de los ámbitos utilizan español o árabe, por ejemplo, con sus hermanos, que viven en Marruecos. Sí son conscientes de que en su entorno se mezcla los dos idiomas y su postura ante el CS es positiva, afirmando que a veces se desconoce las palabras en español y sí las conoce en áM., su “lengua materna” (informante 5), “es espontáneo y bonito a la vez” (informante 6) y “mezclar idiomas es mezclar culturas” (informante 7).

Los tres últimos informantes (migrantes) al tener más nivel de exposición al áM. en sus vidas, lo han utilizado más en su discurso, sin muchas alternancias seguidas al español al contrario que los cuatro primeros informantes, todos ellos jóvenes con exposición al áM. junto con el español debido a sus amigos y hermanos, que están en la misma situación y al hecho de que los padres entienden español. Por todo ello, hacen más uso del CS.

En general analizamos una postura positiva hacia el CS, y se entiende como un lazo de unión entre dos culturas y una manera de expresión de identidad que representa dos realidades distintas en el discurso. Justificamos así nuestro razonamiento inicial de la expresión de la identidad por medio de la alternancia de códigos en el discurso como posible teoría explicativa del CS.

## 5. BIBLIOGRAFIA

- APPEL, R. y MUYSKEN, P. (2005). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam: Amsterdam Academic Archive.
- AGUADÉ, J. (2008). “Árabe marroquí”. En CORRIENTE, F. y VICENTE, A. (Eds.), *Manual de dialectología neoárabe* (282). Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- BIRELLO, M. (2006). “El code-switching en las clases de italiano lengua extranjera en el contexto bilingüe castellano-catalán”. *The South Florida Journal of Linguistics* 2, 80-105. Recuperado de: <https://webnet.fau.edu/artsandletters/llcl/linguistics/volume-2.pdf#page=80> [Consultado el 07/07/2021].
- CORRIENTE, F. y VICENTE, Á. (2008). *Manual de dialectología neoárabe*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- GARDNER-CHLOROS, P. (2009). *Code-Switching*. Cambridge. Cambridge University Press.
- INE. *Cifras de población*. Recuperado de: [https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/categoria.htm?c=Estadistica\\_P&cid=1254734710984](https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/categoria.htm?c=Estadistica_P&cid=1254734710984) [Consultado el 05/05/2021].
- JIMÉNEZ, D. y JIMÉNEZ, A. (2012). *Estudio del code-switching en la música actual, repercusiones socioeconómicas de los fenómenos lingüísticos*. Universidad de Burgos y Universidad de Sevilla. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/28.pdf> [consultado el 07/07/2021].
- JOSHI ARAVIND K. (1982). *Processing of Sentences with an Intra-Sentential Code-Switching*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- KIRANMAYI, N. C. (2010). “Code Switching and Code Mixing in Arab Students – Some implications”. *Language in India* 10, 153-167.
- MAALOUF, A. (1999). *Identidades Asesinas*. Madrid: Alianza Editorial.
- MEDINA LÓPEZ, J. (2002). *Lenguas en contacto*. Madrid: Iberia Graphics.
- MEDVEDEVA, M. y PORTES, A. (2018). “Bilingüismo con lengua heredada y autoidentidad: el caso de los hijos de inmigrantes en España”. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas* 163, 21-40. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.5477/cis/reis.163.21> [consultado el 07/07/2021].
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2004). *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha.

- MOSCOSO GARCÍA, F. (2005). *Diccionario español árabe marroquí*. Andalucía: Dirección General de Coordinación de políticas Migratorias. consejería de Gobernación. Junta de Andalucía.
- MOSCOSO GARCÍA, F. (2015). “El árabe ceutí, una lengua minorizada de España”. *Estudios se Asia y áfrica* 50 (2 (157)), 395-423. Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/24571730> [Consultado el 07/07/2021].
- MOUSTAOU SRHIR, A. (2005). “La diglosia y la poliglosia como proceso de subordinación lingüística: Estudio del caso de Marruecos”. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9, 139-149.
- MUYSKEN, P. (2000). *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University.
- MYERSS-SCOTTON, C. (1998). *Codes and Consequences; Choosing Linguistic Varieties*. New York Oxford: Oxford University Press.
- MYERSS-SCOTTON, C. (2010) “Comparing Codeswitching and Borrowing”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 1, 19-39.
- NAIT M'BAREK, M. y SANKOFF D. (1988). “Le discours mixte arabe / français: emprunts ou alternances de langues?”. *Canadian Journal of Linguistics / Revue canadienne de Linguistique* 33 (2), 143-154.
- PEAL, E. y LAMBERT, W. E. (1962). “The Relation of Bilingualism to Intelligence”. *Psychological Monographs: General and Applied* 76 (27), 1–23.
- SUÁREZ, R. S. (2016). “La identidad lingüística de los aprendices arabófonos de español como LE/L2 y su reflejo en la interlengua: El caso de los arabófonos marroquíes”. *Tonos Digital* 31, 1-21. Recuperado de: <https://www.proquest.com/scholarly-journals/la-identidad-lingüística-de-los-aprendices/docview/1833136208/se-2?accountid=17252> [consultado el 07/07/2021].
- VICENTE, A. (2011). *La diversidad de la lengua árabe como lengua de comunicación*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- VILLAROEL G., I. (2019). “La provincia de Soria aumenta en 300 los inmigrantes registrados en el último año”. *El norte de Castilla*. Recuperado de: <https://www.elnortedecastilla.es/soria/provincia-soria-aumenta-20190404131928-nt.html> [Consultado el 08/07/2021].
- YOUSSE, A. et al. (eds.). (2002). *Aspects of the Dialects of Arabic Today*. Rabat: Institut AMAPATRIL.
- ZIAMARI, K. (2008): *Le code-switching au Maroc*. Paris: L'Harmattan.

## 7. ANEXOS

### Anexo A): Entrevistas

#### Preguntas de la entrevista

1. ¿Qué actividades realizas en un día normal?, ¿qué es lo que más te gusta hacer?
2. ¿Qué haces en clase / qué haces en el trabajo?
3. ¿Qué es lo que más te gusta hacer con tus amigos? ¿Cómo son tus amigos?  
¿Sobre qué habláis?
4. ¿Dónde quieres pasar las vacaciones?, ¿por qué?
5. ¿Qué prefieres: vivir en España o en Marruecos?, ¿por qué?
6. ¿Por qué optaste por emigrar? (adultos)
7. ¿Te gustaría emigrar?, si es así, ¿a dónde? (adolescentes)
8. ¿Te gustaría trabajar aquí o volver a Marruecos si te ofrecen un buen trabajo?
9. ¿Tú de donde te sientes más; de España o de Marruecos?
10. ¿Cuál es tu sueño o tus objetivos?
11. ¿Piensas que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad?
12. ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?
13. ¿Qué opinas sobre la enseñanza de la religión islámica en las escuelas?  
¿Qué beneficios e inconveniente crees que tiene?
14. ¿Te hubiera gustado poder tener acceso a una mezquita para que tus hijos aprendan Corán y árabe?
15. ¿Crees haber vivido alguna experiencia en la que hayas sufrido islamofobia? ¿Cómo lo has enfrentado?
16. ¿Consideras que se vive la islamofobia en los medios de comunicación que conoces?
17. ¿Consideras que ha afectado la pandemia en la realización del mes de ramadán? ¿Cómo? ¿Has seguido algún tipo de programación televisiva especial?
18. ¿Qué piensas de la gestión del gobierno español ante la situación de la pandemia? ¿Qué piensas del rol de Fernando Simón?

19. ¿Piensas que se ha gestionado mejor la pandemia en Marruecos que en España o no?
20. ¿Cómo te ha parecido el estudio “online” durante la pandemia?

## Transcripción de las entrevistas

### Grabación N° 1: Informante n° 1-18 años

1. ¿Qué actividades realizas en un día normal?

Pues, a ver, tía, no todos los días hago lo mismo. Depende de/nhar waš-a kandīr/, por ejemplo, un día, pues, me levanto, me aseo, voy al insti y ... después /kanwulli l-- /a mi casa y como y eso y /ši mōrrāt/, pues, llevo a mis hermanos al parque y tal y ya está. Y antes de dormir /kantferrōy/ [en] una película.

2. ¿Qué es lo que más te gusta hacer en tu día a día?

Excepto estudiar, cualquier cosa [risas].

3. ¿Qué sueles hacer en clase?

Pues, a ver, no atiendo mucho, la verdad. Pero tomar apuntes /rāki ṣārfa/; como estoy en un año decisivo y eso /kanbqa ndīr dāk ši/. Y ya está.

4. ¿Qué es lo que más te gusta hacer con tus amigos?

Pues... Aparte de estar /ḥfḍando/ todos juntos y eso, ... pues, también salimos /ū kanbqāw/ a lo mejor en el cine o en el parque para pasar el tiempo.

5. ¿Cómo crees que son tus amigos?

Pues mis amigos son pocos. Como se dice, ... eh, poca cantidad, pero mucha calidad. [risas]

6. ¿Sobre qué soléis hablar?

¿Las chicas? Pues las chicas, sobre chicos, la verdad, /kīf ma ḍaymān/ y, no sé, sobre lo que nos gustará hacer en un futuro.

7. ¿Dónde te gustaría pasar estas vacaciones? ¿por qué?

En Marruecos. /ḥit hādi tālt snīn/ que no he ido y tengo muchas ganas de estar allí /m'ā/ mi familia, ...eh, ... viajando y tal, no sé. Me gustaría. A ver si se pasa ya lo del COVID y podemos ir.

8. ¿Prefieres vivir en España o en Marruecos? ¿por qué?

En España, obviamente, porque Marruecos..., yo ya estoy acostumbrada a /nəbqa hnāya/ en España y /ašlān/ la calidad de vida de Marruecos, pues no me gusta, ni las condiciones de vida.

9. ¿De dónde te sientes más, de Marruecos o España?

De Marruecos siempre, a ver, es verdad que no me gustaría vivir allí, pero soy marroquí y punto. No tengo nada de española, /wāxa tkūn əndī/, la nacionalidad, yo no soy española, sabes, soy mora, mora.

10. ¿Te gustaría emigrar? Si es así, ¿a dónde?

Sí, me gustaría. Eeeh..., /aslān/, yo..., yo estoy /ħfðando/, pues para salir del país, así que me gustaría ir, pues, por las zonas de Francia, Alemania, Bélgica.

11. ¿Cual es tu sueño o tus objetivos?

¿En general, así, mis sueños...? pues, a ver, tía, me gustaría, lo primero sacarme una carrera, siempre ha sido mi sueño ir a la universidad y... /mən bæʃd/, pues, lo típico, me gustaría casarme /ħtā anā ykūnū ʃəndī l-ūlād/, tener mi casa, mi trabajo y eso, no sé.

12. ¿Piensas que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad?

No he entendido esta pregunta.

13. ¿Qué piensas de la gestión del gobierno español ante la situación de la pandemia?

Desastrosa, porque, a ver, en China, por ejemplo, allí ha empezado el virus y ahora ya están viviendo vida normal. ¿Por qué? Porque allí han sido más serios y /kul šī/ lo han cumplido a rajatabla. Aquí no..., aquí..., pues van a su bola y así vamos.

14. ¿Qué piensas del rol de Fernando Simón?

/A xtī/, yo no sé quién es ese hombre. [risas].

15. ¿Piensas que se ha gestionado mejor la pandemia en marruecos que en España o no?

En Marruecos... peor. ¡Que va, tía! Si en Marruecos no van ni con mascarillas, pero si les ves por la calle viviendo la vida normal y haciendo bodas y todo. Al menos aquí, emm..., las distancias y todo eso está /ħsən/ que allí, ¿sabes?

16. ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?

Pues la verdad que no lo sé, pero que te enseñaran más cosas de la vida que tonterías que luego /ma ġādī ynf'ūk/ para nada, ¿sabes?

17. ¿Qué te han parecido las clases on-line?

/Məqnāṭīn/, o sea, porque yo siempre... me he acostumbrado a estar en clase y tal, entonces en una clase on-line /ma kanstafəd/ nada ¿sabes?

18. ¿Crees que este Ramadán ha sido especial? ¿en qué sentido?

/Bəzzāf/ porque al no salir ni nada y estar en casa pues, aprovechas más /l-wəqt dyālək/ y aprendes más cosas y /şəlyamos/ más y todo, ¿sabes? Nos centramos más en la religión.

19. ¿Qué opinas sobre la enseñanza de la religión islámica en las escuelas y qué beneficios e inconvenientes crees que tiene?



Inconvenientes ninguno y beneficios, pues, todo lo bueno porque es una religión perfecta, o sea, además nadie te obliga a cursarlo. Si no quieres que tus hijos la hagan, pues ya está ¿sabes?, /yəʃni/ para los musulmanes está bastante bien.

20. ¿Crees haber vivido alguna experiencia en la que hayas sufrido islamofobia? ¿cómo la has enfrentado?

La verdad es que ahora, pues, no mucha, pero a lo mejor cuando era más pequeña lo típico que te llaman mora y todo eso y te afectaba y todo eso, pero sin más.

20. ¿Crees que una persona que lleve velo puede sufrirlo más que una que no lo lleva?

Sí, porque destaca más al ser musulmana, /katbān mən ləʃɪd/ ¿sabes?, y eso, pues, afecta más.

21. ¿Consideras que existe islamofobia en los medios de comunicación que conoces?

Sí, porque además los medios de comunicación son los que más islamofobia crean, o sea, exageran más las cosas /ū kaybəynū ʃi hʷ(a)ɪy/ que no son verdad y tal para meter más miedo a la gente.

#### Grabación N° 2: Informante n° 2-17 años

1. ¿Qué actividades realizas en un día normal y qué es lo que más te gusta hacer?

-Pues... de normal, lo que hago es ir a clase, pues estudiando, estudiar un poco y hacer un poco de ejercicio por las tardes y lo demás ... pues, actividades,... no sé, pues estar con el móvil, jugar y eso.

Vale.

2. ¿Qué sueles hacer en clase?

-Pues en clase estamos...unos ratos atendiendo al profesor; otros, hablando y así, no sé, de normal, haciendo cosas sin más, para no aburrirte.

Vale.

3. ¿Qué es lo que más te gusta hacer con tus amigos?

-Ejercicio

4. ¿Cómo son tus amigos?

¿Personal o físicamente?

No, personal.

Pues son...son gente..., buena gente, son..., son majos, gente con la que te puedes llevar bien, con la que me entiendo y... no sé, gente de buen... de buen /fahm/ [risas], de buen..., no sé decirlo.

5. ¿Sobre qué soléis hablar?

-Pues, no sé, sobre lo que ha pasado en ese mismo día, sobre cosas que nos han pasado y ellos no han estado o cosas que queremos hacer.

6 ¿Qué prefieres: vivir en España o en Marruecos? ¿Y por qué?

-No he vivido mucho en Marruecos, solo así en vacaciones y cuando viví allí era muy pequeño. Pero sí me gusta vivir en España

7. ¿Te gustaría emigrar? Y si es así, ¿a dónde?

Pues no tengo planes para irme de momento, pero no sé, no lo descarto tampoco.

¿A dónde?

Pues..., no sé, tampoco tengo un rumbo fijo. ¿Pero de vacaciones o... un sitio donde estar...?

No, a vivir.

Pues, a vivir, no creo que podría irme por ahí porque no sé... no me veo en otro sitio.

Vale.

8. ¿Cuál es tu sueño o tus objetivos?

-Pues yo tenía un sueño que era ser futbolista, pero... viviendo en unos pueblos así tan pequeños, pues,... es un poco difícil lograr tu sueño,... aunque no imposible, pero no ha podido ser y, bueno, ahora mismo quiero acabar la ESO y hacerme alguna... algún módulo, y ya veremos luego qué pasa.

9. Vale. Bueno, no sé si se te da bien la política, pero ¿qué piensas de la gestión del gobierno español ante la situación de la pandemia?

-No sé, /ma'fraftš waš ngülək/

Vale. ¿conoces a Fernando Simón?

-Sí

¿Qué piensas de su rol?

-No sé, ana /makanʕrafš f hāḍ šī/, no entiendo.

Vale.

10. ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?

-Pues mejoraría que en vez de ser todo estudiar y escupirlo todo en un examen y que todo dependa de lo que hagas en ese examen, pues, no sé...que fuese algo más práctico, más... no sé, que... tuviesen más empatía con los alumnos y no...no sé, nos cargan a deberes, nos cargan a exámenes, todos en un día y bueno,... No sé, tampoco va a cambiar nada eso.

11. Y... ¿qué opinas sobre la enseñanza de la religión islámica en las escuelas? ¿Crees que tiene beneficios e inconvenientes?

-Sí, al igual que enseñan aquí la religión católica, pues yo creo que la gente que no quiere estudiar la religión católica, pues debería estudiar /l-ʕarbiyya/ ¿sabes? Así, no sé, unas nociones básicas.

Vale.

12. Y ¿crees haber vivido alguna experiencia de islamofobia? ¿Cómo lo has enfrentado?

-No, yo creo que no, nunca he vivido ningún tipo de racismo, ni ná.

¿Pero tú crees que alguien, por ejemplo, tu madre o yo , con el velo, tú crees que...?

-Buah, sí, buah,

¿... por...porque se nota que perteneces a...?

Claro, al llevar algo así, representativo de tu país, de tu religión, pues destacas y sí puede haber racismo, por ese hecho.

13. Y... ¿consideras que existe islamofobia entre los medios de comunicación que conoces?

-Sí, pero /ma kā-ybaynuhaš/, no sé, lo esconden no lo dan a ver

14. Y una última pregunta: ¿Qué piensas de las clases online? ¿Qué te han parecido?

-Pues lo mejor que ha podido existir [risas]

¿Por qué?

Porque estás en tu casa, estás cómodo. Si no te hacen poner la cámara pues estás tumbado en tu cama, no sé, y...bueno, tampoco... No sé, es mejor.

Pues gracias, muchas gracias.

Grabación N°3: Informante n°3-16 años

1. ¿Qué actividades sueles realizar en un día normal y qué es lo que más te gusta hacer?

-A ver..., eeh.. suelo estar con las amigas, ir a clase, eeh...y..., nada más, no lo sé.

¿Y qué es lo que más te gusta hacer?

Jugar al fútbol /mʃa ʃhabāti/ y... ya.

2. ¿Qué sueles hacer en clase?

- Mmm... Pues... hablar [risas]....

Sí.

mucho y atender poco [risas]

Como todos. Vamos.

3. ¿Qué es lo que más te gusta hacer con tus amigos/amigas?

- Pues hablar sobre viajes y sobre todo en concreto

4. ¿Cómo crees que son tus amigos?

- Pues buenas personas, eh... te apoyan en todo y... /kā-yʃāwnu bəzzāf/

5. ¿Dónde quieres pasar las vacaciones? Y, ¿por qué?

- Pues en Francia /ħīt ʃandi/ familiares y Marruecos, también.

Vale.

6. ¿Qué prefieres, vivir en España o en Marruecos y por qué?

- Eh..., España, porque... llevo toda la vida aquí y a Marruecos voy solo vacaciones y ya

7. ¿Te gustaría emigrar? Y si es así ¿a dónde?

- A Italia, eeh /mʃa ʃhabāti / o Ibiza

8. ¿Cuál es tu sueño o tus objetivos?

- Pues...no sé... Ser abogada o médica, aunque me parece /ʃwiyya ʃʃība/

9. ¿Piensas que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad?

-No sabría responderte

Vale, no pasa nada.

10. ¿Qué piensas de la gestión del gobierno español antes la situación de la pandemia?

-Pues... A ver, pues que... Un poco mal y tal, aunque no sé mucho del gobierno y tal.

Entonces pasamos las preguntas de política; no las hacemos.

Sí.

11. ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?

-Eh, muchas cosas por el...porque muchos alumnos lo pasan mal y ya.

Vale.

12. ¿Qué te han parecido las clases online?

/šwiyya šŕŕba/ [risas] pero no tanto, porque te aburrías mucho en casa.

Vale.

13. ¿Crees que este último Ramadán ha sido especial con la pandemia?

- Un poco, porque estás todo el día en casa, entonces te metes más... en el islam y tal.

14. ¿Qué opinas sobre la enseñanza de la religión islámica en las escuelas?

-Eh, pues, no sé.

15. ¿Crees haber vivido alguna experiencia de islamofobia? ¿Cómo lo has enfrentado?

-Pues, la verdad es que ahora nada, porque me llevo bien con todos y tal y menos mal, pero de pequeña, algo y ya.

Sí, vale.

16. ¿Consideras que existe la islamofobia en los medios de comunicación?

-Creo que sí, pero no sé.

Que la hayas vivido, no.

No.

Vale, pues ya está.

Muchas gracias.

-De nada.

#### Grabación N°4: Informante n°4-21 años

1. La primera pregunta es: ¿Qué actividades realizas en un día normal y qué es lo que más te gusta hacer?

- Bueno, ¿en un día normal de todos los días o sea o ahora?

De todos los días, un día normal..., en mitad de semana, por ejemplo.

-Vale, pues...bueno. Normalmente, pues, voy a hacer las prácticas en el hospital y /mən təm̩ma/, pues, salgo a veces a... a correr o, no sé, me gusta también ver películas, soy muy fanática de las películas de terror, el terror me encanta, o sea, de verdad,

Vale, sí, sí, sí.

... y ... nada, normalmente hago eso, salir, ir a prácticas y volver a mi casa.

2. ¿Qué haces en clase? Bueno, ahora, ¿ en el trabajo?

-Vale, pues /dāba/ de momento estoy de prácticas de auxiliar de enfermería y normalmente hacemos lo normal o sea atender a los pacientes /ila kāyən šī wāḥəd/ que necesita ayuda pues le ayudamos, hacer camas...cosas así

Vale.

3. ¿Qué es lo que más te gusta hacer con tus amigos?

-Puff, [risas], bueno, déjame pensar un poquito, que me cuesta, no sé, es que..., a ver... pues /ka-yʃʒəbni bəzzāf/, o sea, pues, salir por ahí, viajar, /ka-yʃʒəbna/viajar mucho, así que, ... es lo que más me gusta hacer, en verdad...

Sí.

...y, bueno, dar paseos, que es lo más asequible ahora

Claro.

... /dāba/ con el coronavirus, pues, es lo que podemos hacer [risas].

4. ¿Cómo son tus amigos?

-Buuf, ... están muy locos, pues ¿qué te voy a decir? Son... ¿A qué te refieres con cómo son /kīfāš/?

No físicamente, sino personalmente, ¿cómo los consideras?

-Pues, en verdad si venimos a lo serio /hūma/ son personas responsables, pero ya no vas a estar serio todo el día, /šī marṛāt/ están locos, a veces...les gusta reír, divertidos...

¿Sabes? /kā-yʃʒəbhum yḍaḥkū/

5. ¿Dónde quieres pasar las vacaciones y por qué?

-Puuf [risas], es que hay muchos sitios, no solo uno.

Vale...

Eeh...me encantaría /nəmši l-Maḡrīb/, porque llevo muchos años sin bajar ahora. También me gustaría ir a Italia, /kā-tʃʒəbni/, porque el plan del año pasado era ir a Italia, ir a Marruecos, pero como nos han confinado...pues nada, /maʃəndna mā ndrū/ [risas]

6. ¿Qué prefieres vivir en España o en Marruecos y por qué?

-Buah, ... eh...es una pregunta difícil, eeh... [risas] ahí me vas a pillar...pues, mira, en verdad, /ana ka-tʃʒəbni/ España, porque, tía, llevo toda...toda la vida aquí y creo que

yo si me voy a bajar a Marruecos, a ver, podría adaptarme, pero /māšī/ la vida que yo siempre he tenido y, no sé, a lo mejor sería difícil... para mí, yo qué sé...

Sí. Sí, sí, te entiendo.

7. ¿Te gustaría emigrar? Y si es así, ¿a dónde?

- ¿Emigrar como ir a vivir a alguna parte o ir algunos años y venir?

No, ir a vivir a otro país.

-A otro país, puff... Pues, a mí me encanta viajar, no sé, a lo mejor me gustaría ir a otros países /nmši tamma/ para, para...vivir y ver cómo es la vida allí, aprender idiomas, que es algo también que /ka-yŷžəbni bəzzāf/, y... No sé, a lo mejor me gustaría ir a Noruega unos años pa' ver...

Vale, sí, muy bien.

8. ¿Piensas que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad?

- ¿Cómo que influye?

El entorno, lo que te rodea en ti, a la hora de que tú ...

¿sea marroquí?

No, tu identidad, la.. como....

¿Como yo en persona?

Sí, como tú

-Vale, ...pues, no sé, yo creo que [risas], ahora por ahora, que estamos en el siglo en el que estamos pues la gente no suele...pues no sé... Si eres así pues eres así y punto, /māšī/ que alguien así va a ver cómo eres y que, si tú eres así, pues no vamos a ir con ella o algo así...

Sí, sí, sí.

...normal

9. Y ¿cuál es tu sueño o tus objetivos?

-Puuf, tengo muchos objetivos, sueños...[risas] me gusta soñar mucho, pero me gusta cumplir también. Pues, ... planes, o sea, pa' el futuro, eh... , pues estudiar en la universidad enfermería o lo de, lo que te dije antes, de ayudar a las personas, que me encanta ayudar a la gente, /ka-yŷžəbni bəzzāf/, y, bueno, eso son más o menos los que son a corto plazo.

10. ¿Qué piensas de la gestión del gobierno español ante la situación de la pandemia?

Pues...yo estando en la sanidad, que es lo que más cercano ha estado y jodido este año...eeeh, creo que ha sido fatal al principio porque /nās f luwwəl/, pues ha muerto

mucha gente, eeh ... muchos contagios, también en la sanidad y la gente que, y nada... Al principio ha sido fatal y ya han ido más o menos allí controlando, pero ahora mejor, muchísimo mejor.

Vale.

11. Y, ¿qué piensas del rol de Fernando Simón?

¿del?

Fernando Simón.

(...)

No...

-Yo qué sé quién es [risas], ¿Quién es? [Risas]

El de la nuez [risas]

Voy a buscarlo.

El de las noticias del coronavirus, el que dice los contagios diariamente.

-¡Aaah! ¿el tío ese con el pelo blanco?

Sí

-Pues, no sé, yo, no sé, él hará su trabajo, o sea, /huwwa ġādī ygūl/ lo que ve, o sea, los porcentajes y todo eso, y él dice pues las noticias nuevas del coronavirus, [si lleg\*\*] la vacuna, si hay o si no hay, no sé, me parece bien porque a la gente le gusta escuchar esas cosas, pa' saber cómo va la cosa.

Vale, muy bien.

12. ¿Piensas que se ha gestionado mejor la pandemia en Marruecos que en España o no?

-Buah, ni idea, porque no sé, según... Es que las capacidades son diferentes, entonces, claro, va a ser peor en Marruecos si, si la cosa es muy jodida porque no tienen tanta...tantas cosas como aquí, o sea, porque aquí estamos controlando la cosa.

13. ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?

- ¿El de aquí? [risas]

Sí

-Pues, no sé, o sea, es que... buff, a lo mejor hay que cambiar muchas cosas, eeh, según lo que veo, o sea, aquí los que estudian, puuf, es que te tienes que estudiar las cosas /kā-tbqa tḥfad tḥfad tḥfad/ y de repente, pues se te olvida todo, yo conozco a compañeras mías del hospital que son de enfermería y me dicen es que /īla mā dərnaš/ o sea lo de las prácticas, no te enteras es que el libro es una cosa y la práctica es otra cosa...

Eh, totalmente.



... ¿Sabes? Tendría que ser, pues, más práctico, cosas que, que se nos queden pa' toda la vida ....

Eso es.

...no que te lo leas allí y de repente que se te olvide.

14. Y ¿qué te han parecido las clases online?

-[Risas] Vale, me río porque ha sido un desastre total, ¿vale? Nunca en mi vida, o sea, /ma ʃmrī f ɣyāti/ me habían mandado tantas cosas como en el... este y encima era más difícil porque cuando estás en clase /kā-tbqa tsuwwel/ eeh... las clases por... lo online son una hora pues una hora, pero allí te puedes quedar, por ejemplo, en el patio a estudiar o preguntarle cosas, eeh... Los trabajos, nos han mandado un montón de trabajos, los exámenes, lo peor, porque te daban poco tiempo por si copiabas y te costaba allí la vida hacerlo /w ma ʃəndna ma ndīru/. Así es la vida, ha sido un desastre

15. ¿Crees que este Ramadán ha sido especial con la pandemia? ¿En qué sentido?

- ¿Especial? Bueno... Especial... Eeh, según estudiante o... a ver yo creo pa\*...que /nās li kā-yxədmu/, los que trabajan y han estado allí sin trabajo pues normal como todos los días como siempre. Para mí en verdad ha sido...bien, ha estado bien porque eeh /f ɾamɖān / pues a lo mejor te cuesta por las mañanas un poco concentrarte para estudiar, estás, pues eh... acabas de levantarte, a lo mejor piensas en la comida o algo [risas] /maʃəndna ma ndīru/ y... Bueno, pues en eso yo creo que bien /ħīt āš/ estás en tu casa, eh..., no tienes que ir a caminar, no tie\*\* ...hasta el instituto a las ocho de la mañana, puedes dormir un poco... más, estás en tu casa, puedes estudiar a la hora que tú quieras, porque tú te organizas todo en este...en estas clases online, los que organizábamos nuestro tiempo somos nosotros....

Claro...

O sea, l\* /asātida/ no te dice(n) pues “mira, hoy estudiamos esto”, pues no, a lo mejor en algunas asignaturas nos decían: “tenéis que estudiar esto”, pero /nta/ te organizas el tiempo y ya.

Vale, vale.

16. Y ¿qué opinas de la enseñanza de la religión islámica en las escuelas? ¿Qué beneficios e inconvenientes crees que tiene?

-Pues, qué te voy a decir, llevo no sé cuántos años aquí...eh, bueno, o sea, estudiando y en nuestro colegio, a mí no me han enseñado nada del islam. Yo iba..., eso sí, /kunt kā-nəmši l-mezquita/, pues, a estudiar ahí te enseñaban cosas los padres, pero en el colegio, en mi colegio, ...yo he estado en varios colegios y ná. Nada de islam.

17. ¿Crees haber vivido alguna experiencia en la que hayas sufrido islamofobia?  
Y ¿cómo lo has enfrentado?

-Algún...algo así, ¿raro? Pues no sé... Es que...

¿islamofobia? Es que a lo mejor aquí lo que pasa (es) que a lo mejor se meten contigo más por de dónde eres, que si eres moro...

Sí, racismo.

Sí, racismo, más racismo, por que, a..., puff, no sé, más racismo. Algo de...a lo mejor, si llevas pañuelo alguno dice ¡Mora! O algo así. Pero eso por ser de Marruecos, o sea, o por ser árabe, pero algo del islam, no sé.

Pero tú que lo hayas sufrido, ¿no?

No, no lo he sufrido nunca.

Vale.

18. Y, por último, ¿crees o consideras que existe la islamofobia en los medios de comunicación que conoces

-Pues yo creo que sí, eh, ...las cosas /dīma/ son así...eeh... por ejemplo, pasa algo en algún país europeo o yo qué sé y hayan sido musulmanes pues es lo primero que sale en las noticias y al revés no, no sale nada, ¿sabes?

Vale, vale.

Pues muchas gracias.

No hay de qué.

Grabación N°5: Informante n°5-45 años

1. ¿Qué actividades realizas en un día normal?

Sí, ¿qué actividades realizas en un día normal?

- ¿actividades? Puff... /l-xədma, f šbāḥ kā-tnuḍ/ normal, desayuno /w tamši txraÿ txdəm/ a trabajar para ganar el día.

Emm, vale.

2. ¿Dónde quieres pasar estas vacaciones y por qué?

- ¿Las vacaciones? Pues, la verdad es que me gusta / l-Mağrīb nəmši nšūf l-wālīdīn/ mis padres.

Aham

Bueno.

3. ¿Qué prefieres: vivir en España o en Marruecos y por qué?
- Pues vivir vivir...en España, / k̄a-tʃz̄əbni/ España /ʃl̄a l- Maǧr̄ib / y... ¿por qué? Pues porque aquí...ya llevamos mucho tiempo y ya... no sé / ka-tʃz̄əbni/ España / ʃl̄a l- Maǧr̄ib /. No hay más.
4. ¿Por qué optaste por emigrar?
- Por mejorar la calidad de vida.  
Ehm...  
Sí, vale.
5. ¿Te gustaría emigrar? Y si es así, ¿a dónde?
- No, no, la verdad. en Burgos /nəbqa f / Burgos [risas], me gusta /hnāya w šāfi/. Vale.
6. ¿Te gustaría trabajar aquí o volver a Marruecos si te ofrecen un buen trabajo?
- No, trabajo en España, Marruecos, para nada.  
Vale
7. ¿De dónde te sientes más, de España o de Marruecos?
- Mejor de España, vamos... llevo más vida en España que en / l- Maǧr̄ib /... me siento ya español y /rani nd̄ir l--/ nacionalidad española... así que...  
[Risas] Vale.
8. ¿Cuál es tu sueño o tus objetivos?
- Pues mi sueño, es... visitar la Meca...  
Sí.  
- /inša? Aǧl̄āh ila katāb Allāh, ana w/ mi mujer /w/... objetivos, hay muchos, pero bueno..., de todo, ... /nkəmmel d-dār/ [risas]
9. ¿Piensas que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad?
- ¿El entorno? Pues sí, en /bəzzāf d-? l-hwāyž/, /kayən ši masāʔil illi k̄a-ydaxxəl fiha bnaðəm k̄a-yxawəxlək rās/, pero bueno.  
Vale.
10. ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?
- Sistema educativo... pues, no sé, la verdad es que no sé, es que esas cosas... No soy experto en educación, así que...  
Vale.
11. ¿Qué piensas de la enseñanza sobre la religión islámica en las escuelas? Y ¿Qué beneficios e inconvenientes crees que tiene?

- Pues la religión islámica, ahora, eh, ahora, por, por ahora es poco lo que están haciendo y veo que... pues no sé... que... /ma ʃraftš kīfāš ngūlha b spaɲoliyya/ pero bueno /qlīla, yəʃni dīk ... maḥdūda, ma ʃəndhomš dāk ... ma ʃəndhomš kīma ngūlu dayrīn l-maʔmūʃ w ʃafi yəʃni dayrīn fiha eeħ... smītu... ġīr/ en general, /ma kayəŋš tafāšīl, w l-ʔaġlābiyya dyāl/ los alumnos /li f-/ España, entienden lo que es, en general, no se esfuerzan en trabajar, vamos, para nada.

Vale.

12. ¿Te hubiera gustado poder tener acceso a una mezquita para que tus hijos aprendan qurʔān y árabe?

- Por supuesto, lo estamos intentando, estamos en ello, a ver si conseguimos hacer una asociación para... hacernos una mezquita y vamos... aprender nosotros mismos y los hijos y todos los del entorno, o sea, que españoles y todo el que quiera.

Vale.

13. ¿Crees haber sufrido alguna experiencia de islamofobia? Y, ¿cómo lo has enfrentado?

- Pues... islamofobia por parte de los hombres es poco, vamos, por la raza, es que así ... y las mujeres, sí, que bastante, ya me he encontrado con casos que sí que... se nota que no... y ahí porque la mujer llevando velo, ya se ve que es..., lleva algo que es de, de otra religión y la gente... la miradas y cosas y a veces hasta insultos.

Sí.

14. ¿Consideras que existe la islamofobia en los medios de comunicación que conoces?

- Pues en, en... una parte sí, porque la televisión no explica todo lo que pasa en el mundo, o sea, que te dice lo que quiere, lo que les gusta y depende de las políticas. Eso ya...es un mundo, depende de que si me llevo bien o mal contigo y te trato bien o te doy palos.

Sí.

15. ¿Consideras que ha afectado la pandemia en la realización del mes de Ramadán?

- Pues no, la verdad que no, porque, vamos, ha afectado en lo del tema de rezar, de las mezquitas y... /āmma l-qāḍiyya ntaʃ ɾamḍān /, no, porque estábamos todos en casa y mejor que otros años.

Vale.

16. ¿Qué piensas de la gestión del gobierno español ante la situación de la pandemia?

- Pues la gestión..., no sé, yo política, cero.

17. ¿Qué piensas del rol de Fernando Simón?

- Pues el pobre está ahí metido, está contando al mundo lo que le están contando y no sabe ni por dónde empezar, ni por dónde acabar.

[risas] Vale.

18. ¿Piensas que se ha gestionado mejor la pandemia en Marruecos que en España o no?

- Pues la gestión..., yo digo que sí, que ... M- Marruecos copia lo que hacen los demás, y lo ha copiado y ha adelantado a todos y ya está, no hay otra cosa, eso es mi opinión, no sé...

19. ¿Cómo te ha parecido el estudio on-line durante la pandemia?

- Es un desastre para los padres y para los alumnos, buah, es una maravilla, estando en la cama y haciendo... pues eso. Los padres hemos estado como, buah... /dīr l- ? muṣalim w/ profesor en el mismo momento y luego padre por otro y... haciendo los deberes pues nada... la verdad es que hemos aprendido mucho también [risas].

Vale, pues ya está. Gracias.

A ti.

Grabación N°6: Informante n°6-42 años

1. ¿Qué actividades realizas en un día normal?

- Pues en un día normal, como soy ama de casa y a la vez trabajadora, hago las tareas en casa y luego en mi trabajo actual como limpieza.

2. ¿Dónde te gustaría pasar las vacaciones y por qué?

- Pues a mí me gustaría viajar en todo el mundo [risas], si pudiera, pero mejor pasarlos con mi familia en país y como este año no hemos podido... irnos pues... muy mal.

Ya...

3. ¿Qué prefieres, vivir en España o en Marruecos? ¿Y por qué?

- Prefiero... aquí. Vivir aquí y... ir de vacaciones a Marruecos.

¿Por qué?

Porque aquí...aq...bueno, aquí han nacido mis hijos, han crecido, pues... /ntī u Moḥammed/ no /zādtu f l-Maġrīb / pero / ʕAlī u / Sara aquí y llevamos aquí más tiempo que allí y... pues la calidad de vida aquí es mejor, la verdad.

4. Vale...¿Te gustaría emigrar? Y si es así, ¿a dónde?

- A Alemania [risas]

Vale.

5. ¿Te gustaría trabajar aquí o volver a Marruecos si te ofrecen un trabajo mejor?

- Trabajar...trabajar me gusta trabajar aquí eeh... en Marruecos...porque, bueno, los derechos son menos.

Vale.

6. ¿De dónde te sientes más de España o de Marruecos?

- La mitad / l-Maġrīb / y la mitad España [risas].

Vale.

7. ¿Cuál es tu sueño o tus objetivos?

- Mi sueño ver a mis hijos en, en... grandes puestos, y...y bueno, es mi sueño.

8. ¿Consideras que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad?

- /ma ʕrəftš wəš hađ šī/.

Vale. [risas]

9. ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?

- ¿Como qué?

[risas]

En general, ¿Qué mejorarías?

- Aah... /ndəxxlu luġāt/, aquí, /laḥəđt/ no dan mucha importancia a las demás lenguas, idiomas vamos, inglés por ejemplo, francés, alemán en los /mađāriš l-iḥdādī, tānāwī, l-ʔibtīdāʔi xashum ytʕalmu luġāt/.Eso.

Vale.

10. ¿Qué opinas sobre la enseñanza de la religión islámica en las escuelas y qué beneficios e inconvenientes crees que tiene?

- Eeh... son muy limitados, /maḥdūda/, porque hay en zo\*, en...,comunidades autónomas, hay en unas sí y unas, no. Me gustaría si estuviera una, una ley para generalizar la enseñanza de religión islámica porque hay una emm... cómo../ngūlu ʕādād mūhīm min l-žāliya l-ʔislāmiyya f / España /kayən waḥəd l-kam mūhīm, w.../ integrados, son muy integrados, pero el problema que /māši kulši ʕandhum l-ḥađ bāš ytʕalmu, hāđ l-/ niños /li zādu hnāya ma ʕndhomš nafs l-

ħudud ntaf ytƣalmu l-dīn l-ʔislāmī bhāl illi tzādu f l-Mağrīb / eso es /l-ʔiškāliyya/, así que me gustaría si... /yəfni yqādu ydīru nəfs l-/ calidad /ntaʔ taflīm f balad ʔislāmī/ que /hnāya/ Y...eso. Sí.

Vale, sí

11. ¿Te hubiera gustado tener acceso a una mezquita para que tus hijos aprendan /l-qurʔān w l-ʔrbiyya/?

- Sí, y ¿por qué no en un colegio normal? ¿por qué tiene que ser una mezquita. Me gustaría si /ʃandhum ʔimkāniyya ytƣalmuha f l-madrāsa, nafs l-maḍrāša/ como que en Francia, en Holanda, en muchos países europeos /kayən ʃandhum tarbiyya ʔislāmiyya žūžʔ mən dirāša bhāl/ lengua, /bhāl/ mates, /bhāl ... ʃandhum matalan/ religión /māsīhiyya ʃandhum wāḥəd l-ħiṣša ntaf tarbiyya ʔislāmiyya/ a quien le interesa, no tiene que ser musulmán, ¿entiendes?

Sí.

12. ¿Consideras que has vivido alguna experiencia en la que hayas sufrido islamofobia?, y ¿cómo lo has enfrentado?

- Pues sí. Los primeros años y... que he llegado aquí y como es un pueblo pequeño y yo era la primera mujer musulmana que he llegado con velo, vamos, porque han vivido aquí dos familias antes, y yo era la primera que me han visto con velo y he visto muchas miradas y que no...,...noo, bueno /maxlūʃīn/ me han visto como un...monstruo [risas].

Vale... [risas] sí.

13. ¿Consideras que se vive islamofobia en los medios de comunicación que conoces?

- Sí, porque islamofobia /ntžat mən wasāʔil l-ʔiʃlām/ porque la mayoría /ma kā-yʃrfuʃ l-ʔislām, l-ħaqīqa dyalū kā-yʃarfuh / a través de los medios de comunicación, por eso,ha, han creado islamofobia porque sí...eeh, vamos, cómo, /ki ġādi ndīr nšraḥlək, laḥqaš (ʃla ḥaqqāš) huma bğaw ywašlūh hākka islamofobia, /hūma bğaw yxawfū nās b l-ʔislām, wasāʔil l-ʔiʃlām škūn kā-tədʃamha, kā-tədʃamha wāḥəd l-fiʔa illi hiyya ašlān diḍḍ l-ʔislām w bağyin ywušṣlu l-nās dik l-fikra ntaf : l-ʔislām irhāb, l-ʔislām fih l-ħiqd, l-ʔislām fih l-qṭīla, l-ʔislām fih l-kurh l-/ el contrario /ntaʃ l-ʔislām, totalmente, lūkān kānət yəfni mašī wasāʔil l-ʔiʃlām, nās ġādi tʃaməl mʃa l-ʔislām ka ayy diyyāna, ka māsīhiyya ka yahūdiyya/ pero /dāymən kay juzgaw ayy/ atentado /wulla/ tiene que ser un musulmán /dāymən/, aunque sea mentira.

Vale.

14. ¿Consideras que ha afectado la pandemia en la realización de este mes de Ramadán? ¿Cómo?

- En mi opinión, al contrario porque este año hemos practicado a lo mejor, a la mejor manera porque /kunna maḏmūḡīn/ en casa y con todo el ambiente /yəḡni kān mwufərlna l-wəqt w kulši bāš n-practiqewh/ a la mejor manera /w/ los niños también /kānū yḡuḡdu mḡana / todo el día /w ḡta hūma kānu yqāḏḏu yḏīru mḡana ɾamḏān, laḡəqaš ma kānūš yxuržu, ma kānūš yqrāw/ y /dāru mḡana/ algunos días...pues a mí este año me ha gustado mucho.

Vale.

15. ¿Qué piensas de la gestión del gobierno español ante la situación de la pandemia?

- La gestión del gobierno español ha venido un poquito más tarde de lo que debiera [debería]. Eso es lo que puedo decir.

Vale

16. ¿Qué piensas del rol de Fernando Simón?

- Pues me da pena [risas]. Porque ha trabajado mucho y ha hecho mucho esfuerzo, y... es lo que puedo decir.

17. ¿Piensas que se ha gestionado mejor la pandemia en Marruecos que en España o no?

- Sí, porque han reaccionado antes, el rey ha... /l-malīk ḡṡā l-ḡawāmir baš dāru l-ḡaḡr aš-ḡaḡī/ total /qbəl l-waqt yəḡni qbəl mayntašər, ḡaḡa huwa l.../ la mejor cosa.

18. ¿Qué te ha parecido el estudio on-line durante la pandemia?

- Pues muy agradecida, la verdad, porque los profesores han hecho todo lo que pueden y... /dāru l-maḡḡūd bḡāli rahum yqəḡriw/ normal /dāru/ todo lo que pueden /ḡtaw waqt ḡtaw maḡḡūd w kān/ muy difícil /ḡlīhum, laḡəqaš/ online /maši huwa/ directo /w/ aún así /qāḏḏū ywuşşlu dak ši l-ṡalaba w tlāməd bḡāl ila rāhum ḡāḏrīn, w/ w no han... /matḡatruš yəḡni talāmīd b l-ḡiyāb/.

Grabación N°7: Informante n°7-41 años

1. ¿Qué actividades realizas en un día normal?



- /Kā-nxdam dak ši ʕādi, kā-ncuide/ mis hijos /w kā-nsifṭhum yqrāw w kā-nhtam b d-dar dyāli kā-nhtam b ūlādi ʕādi yəʕni l-ḥayāt l-ʕādyā ma kā-ndərš yəʕni ši ḥāža li māši/ normal, /ʕādi/.

2. ¿Qué es lo que más te gusta hacer?

- Cuidar a mis hijos, /kā-nbgi nhtam bəzzāf b ūlādi, l-ḥāža l-ʔasasiyya f ḥyātī humā ūlādi, nqərīhum, kā-nbgihum y-estudiew w y-saquew/ las mejores notas, es lo más importante para mí.

3. ¿Dónde quieres pasar las vacaciones y por qué?

- Marruecos... ayy, /twaḥəštha bəzzāf bgit... mʕa ma mšinaš ḥādi ʕamāyən w rākī ʕārfa yəʕni l-waḥš, l-ḡurba w... mʕa/ corona /zādat ʔazmatna w/ España... /yəʕnī... kā-nabgiw/ España / w nəbgiw nʕišu f sbnyūl, wālākīn māši bhāl dāk l-qadr li bgīna nʕišuh... bgīna nšūfu l-Maḡrīb, nšūfu ḥbābna w l-ʕāʔila dyālna.../.

4. ¿Qué prefieres: vivir en España o en Marruecos? y ¿por qué?

- /Ana kā-nəbgi nʕiš f/ España /f l-ḥaqīqa, kā-nəbgi nʕiš f šbanyūl (ʕla)ḥaqqāš sbnyūl ʕəndha mustaqbal / tiene muchas oportunidades para vivir, para nuestros hijos es el (lo) más importante /bāš yʕišu ḥsən ʕlaḥaqqāš f l-Maḡrīb ʕəšna ḥnāya w ma ʕtātna wālu, ʕəšna ḥnāya w qrīna təmma w kbərna təmma wālākīn ma ʕtātna ḥatta ši fāʔida, ḥassīna bhāl li ma dərna wālu, ḥyātṅā mšāt wālu, habā'an manṭūra/.

5. ¿Por qué optaste por emigrar?

- Para (por) necesidad, la verdad, para (por) necesidad, si no necesitamos (necesitáramos) trabajar, mejorar la vida, no podemos... eeh... no tenemos... /lūkān ma kunnāš məhtāžīn bāš nbadlu l-ḥayāt, nḥasnu man l-wadʕīyya ma ḡadiš nfəkrū nḥažru, wālākīn məḥḥi ḥažerna w ḥassīna b l-qīmā dyāl/ España, /faḍalt nʕiš ḥnāya w ma nwalīš l-Maḡrīb/.

6. ¿Te gustaría emigrar?, si es así, ¿a dónde?

- ¿En Europa?

Donde quieras.

-Sí, me gusta mucho, /kā-yʕžəbni, nzīd nḥassən l-wadʕīyya/ [risas] emm a Alemania, Holanda bueno, donde viven mejor que aquí.

7. ¿Cuál es tu sueño o tus objetivos?

- Ahora... mis sueños, una vida mejor, para mis hijos, ahora los más importante, mis hijos, ahora ya parece que me he olvidado (de) mi vida, vivo para mis hijos, nada más, emm..., el sueño para mí, ellos... salgan, bueno, como... con buena vida, buen objeto (objetivo) y... puff /ykūnu ḥssən məni/ lo más importante /ykūnu ḥssen məni, f

dīn, ytʕalqu... ytʕabtu b-dīnhum w f nəfs l-wəqt yʕīšu l-ḥayāt l-ʕādia diālhum, yəʕni madiyyan w maʕnawiyyan ykūnu ʕāyšīn ḥssən mənā , ḥsən man li ʕəšna ḥnā/.

8. ¿Piensas que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad?

- ¿Eso qué es?...

Dək šī li kāy...

- ¿li kā-nʕīšuh?

No, lo que te rodea, si influye a la hora de hacer šaxsiyya, identidad yəʕni l-mən kā-tntami, lʔintimāʔ.

- ¿Puedes repetir, por favor?

Sí, que si piensas que repercute el entorno a la hora de forjar la identidad /yəʕni fin kā-tsukni wəš kā-yʔatər ʕla...

-Ehhh /l-ḥaqīqa bəṣaḥ kā-yʔatar, bəzzāf gāf w aktāriyya/ los jóvenes, ahora ya... ahora no encuentro mucha diferencia como mis hijos están (son) pequeños creo que luego sí, /gādi ytʔatrū b l-mužtamaʕ l-muḥiṭ 100% ḥīt ʕayšīn f wūṣṭū gādi ytʔatrū bīh b tabīʕat l-ḥāl/.

9. ¿Qué piensas de la gestión del gobierno español ante la pandemia?

- Pues no... creo que no.../ma xadmuš xadməthūm nīšān, kā-nʕtāqəd bəlli tʔaxru f bəzzāf dyāl l-māwāqif li kān xashum ykūnu ḥazmīn f l-ʔamr... kānu... kīma ygūlu... ¿ki(f) kā-ygūlulha b šbānyūliyya?/ tardaron mucho...de recoger una... unas...opciones correctas.

10. ¿Qué piensas del rol de Fernando Simón?

- ¿Es el... /dāk li kā-yhtam b l-āxur?/, él habla mucho y no entiendo nada la verdad [risas], habla tanto, pero no entiendo nada de lo que dice y no hace nada siempre blablablá y ya está.

11. ¿Piensas que se ha gestionado mejor la pandemia en Marruecos que en España o no?

- Sí sí, al principio sí, ahora ya son iguales pero al principio sí, Marruecos /dār məzhūd kbīr bāš yḥād wālākīn ma qədš mʕa taxalūf l-mužtamaʕ dyālnā f l-Mağrīb, ma qədš... ma ḥakamš f l-wadʕiyya/ España, /f/ España, no, /f/ España /mužtamaʕ mtaqaf wālākīn l-ḥūkūma mətʔaxra, taxdət ši qararat li ma kānš xasha taxədhum, kan xasha taxədhum qbəl, yəʕni f bidāyyāt/ la pandemia, pero ella no, ella.../tʔaxrət baš taxdət l-qararat, wālākīn kun(lukan) kanət mən luwwəl ḥazma f l-wādʕ, f l-ʔamr, kān ma gādiš ywuṣal dāk l-hawl dyāl dāk l-ḥažm dyāl daxama dyāl l-mawta li matū w nās li təʕdat w/ ya está.

12. ¿Qué mejorarías en el sistema educativo actual?

- ¿El sistema educativo en general? ¿Aquí?

Sí.

-Pues... puff, los que estudian en la universidad, estudian de una manera... gratis primero, porque aquí en España, yo veo en Marruecos mejor, porque allí la gente estudia gratis y... tiene muchas posibilidades de... posibilidades /bāš tkūn ṣāndhum maḥlūmāt ktaṛ/ España /mṣaḥba l-ḡumūr f/ España /l-ḡinsān ila bḡa ydīr wāḥd l-/ carrera /xasū ykūn ṣal ḡaqəl žāmaḥ flūs ṣḡaḥ bāš yaqdaṛ ykūwən ṛāsū w yāwṣəl l-dāk es-šī li bḡa f l-Maḡrīb la, f l-Maḡrīb xas ṣal ḡaqəl bəḥda ..... (no lo entiendo) dayrinhā/ gratis /aḥsən ḡaḡa, yəḥni ṭalīb ma kā-ylqaš ṣuḥbat: la f l-ktūb wella f taḡṣil l-ḡilm, l-ḡaḡa l-waḥīda li kā-yḡasah yasraf ḡla ṛāsū hiyya yākūl w yašrab/ nada más, pero en España no, en España tiene que pagar todo; la comida, la vivienda y todo pero eso no es normal.

13. ¿Qué te han parecido las clases on-line?

Bueno, como tengo una experiencia con mi hijo, me gusta, pero entre no se como se llaman...entre comillas, yo...me gusta estudiar con él, pero hay gente que no, hay personas que, es muy difícil para.../yəḥni bāš yaqrāw mṣa ūlādhum kā-yəlqāw muškīl, bəṣaḥ anaya b nisba liyya ana ṣḡabni l-ḡāl ḡīt kā-nəbḡī nqəṛṛi, kā-yaṣḡəbni/ me gusta /ma lqītš muškīla w kunt bəl ṣaks mathamsa bāš nqəṛṛih w nəḡṭih bəzzāf l-maḥlumāt w ḡəṣəl ḡla/ notas /ḡsən/ conmigo, que con su profesora.

14. ¿Crees que este Ramadán, con la pandemia, ha sido especial, y en qué sentido?

Sí, para mí, sí. Porque eeh /ḡassina b l-qudra l-ḡilahiyya w kīfāš anahu qādər bāš yḡāqəb l-ḡinsān b wāḡəd l-kāḡin ṣḡīr, bṣīt w... ḡassina yəḥni b l-qudra dyāl rabī kīfāš yəḥnī bāš yḡakkəm f l-ḡālam kāməl b ḡaṣara ṣḡīra, b/ virus /ṣḡīr w ḡassina b kīfāš l-ḡinsān yəqdaṛ yḡīš mbāḡḡəḥ ḡla ṛāsū kīfāš yəqdaṛ yḡīš/ encerrado como dicen /yəḥni kāyən ixtilaf bīn ṛamḡān li fāt/ y los ramadanes que han pasado hace mucho.

15. ¿Qué piensas de la enseñanza de la religión islámica en las escuelas? Y ¿Qué beneficios e inconvenientes crees que tiene?

- Pues muy bien, para nosotros muy bien, eeh, bueno... /ḡəl ḡaqəl kā-yxxafu ḡlīna šwīa mən təql dyāl bāš nwa(ü)ṣlu l-fikra l-ḡabnā? dyālnā ṭarīqa mubaṣaṭa, b nisba l-ḡustād māšī bḡal l-ḡum, l-ḡustād ḡādi yqarəb l-məḥna w yqarəb l-fikra l-tilmīḡ ḡsan mən l-ḡum, ana b nisba liyya aḡsən ḡaḡa dāruha hiyya/ la enseñanza del islam, / w tanfāḡhum, ḡādi tanfāḡhum f l-mustaqbəl/ bueno, en el futuro creo que van a...bueno mejor para ellos, para el...un niño musulmán es mejor para él, que sabe que es Allāh, que es un profeta, que es un ángel, para que sabrá [sepa] que es la vida del islam, que es una vida del islam,

qué es una cultura musulmana, bueno /ana kā-yŕžəbni, w hāđi fikra rađiŕa w kā-nŕkru l-məsđulin li ŕahru ŕla hād... ŕla yəŕni baŕ yqəđriwlna ũlādna l-đislam/.

16. ¿Crees haber sufrido alguna experiencia de islamofobia? ¿Cómo lo has enfrentado?

-A mí, puff... /anaya... kā-nđat f hād l-mawađif kān-tŕuka ma nəkdabŕ, nđat yəŕni f... wāđəd kā-yhin l-đislām w kā-yhin đaqāfa dyālna w xuŕuŕan rāŕũl, ŕəđđa ŕlđh wa ŕəđđam ma kā-yŕžəbniŕ l-đal, ma ŕamru ma đatđit yəŕni f ŕi mawđif wālākđn đđr hāđi talya dyāl ruŕumat ŕla rāŕũl, ŕəđđa ŕlđh wa ŕəđđam, đatrat fina bəzzāf, kān ŕandha tađtir qwđ w ana mŕa l-muqataŕa/ estoy contra Francia, contra la islamofobia, contra todo lo que da (hace) dađo al islam, estoy en contra de el y ya eŕtá.

17. ¿Consideras que existe la islamofobia en los medios de comunicaci3n que conoces?

- No, no existe. Islamofobia no hay, porque el islam es ũnico, el islam es el islam, los musulmanes sđ que hay...sđ que hay muchos tipos de musulmanes, pero el islam es ũnico y lo que yo sđ, /tŕaləmtu w qritu w kā-nŕrfu w mtđakəda menu w ŕandi qđinaŕ bih, anna l-đislām maŕmru ma kan đallđm ma kā-yđlamŕ, l-đinsān l-muslim l-đaqđ ma kā-yđlamŕ w ma kā-yqtəłŕ w ma kā-yđadiŕ, ma kā-ytŕədaŕ, la yataŕada đoqoq l-đayr, li ŕrāf rāŕũl, ŕəđđa ŕlđh wa ŕəđđam, maŕrifa đaqđa đđadi yŕrəf w ytđakəd bəlli l-đislām ŕamrəh ma kān-../ nunca ha sido islamofobia, el islam es verdadero, es de Allāh, es ũnico , bueno, eso es lo que creo yo y eso es lo que estoy /mqđanŕa bđh/.

Vale, gracias

-De nada.

## Anexo B: Cuestionarios

Plantilla de cuestionarios.

Sexo:..... Edad:.....

1. ¿Qué idioma(s) hablas normalmente en el recreo?  
Árabe ..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)
2. ¿Qué idioma has aprendido antes de entrar al colegio?  
Árabe..... Español.....Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)
3. ¿Qué idiomas has aprendido en el colegio?  
Árabe.....Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)
4. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tu familia?  
Árabe..... Español.....Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)
5. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus hermanos?  
Árabe..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)
6. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus amigos?  
Árabe..... Español .....Ambos ... Otros (¿Cuáles?)
7. ¿Naciste en Marruecos?
8. ¿Con cuántos años has venido a España?
9. ¿Normalmente, vas a Marruecos?, ¿Cuántas veces?, ¿Te gusta?
10. ¿Has observado previamente qué idiomas usa la gente que te rodea para comunicarse?
11. ¿Mezclan palabras o frases de otros idiomas?  
- En caso de que sí, ¿Cuántos idiomas mezclan? ¿Cuáles?
12. ¿Mezclas idiomas al hablar con otra persona?
15. ¿Cuántos idiomas mezclas al hablar?
14. ¿Te gusta mezclar idiomas al hablar?  
- En caso de que sí, ¿Por qué ?  
- En caso de que no, ¿Por qué?

Informante 1

Sexo: Femenino Edad: 18 años

## CUESTIONARIO

1. ¿Qué idioma(s) hablas normalmente en el recreo?

Árabe (marroquí)..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

2. ¿Qué idioma has aprendido antes de entrar al colegio?

Árabe (marroquí)..... Español..... Ambos ..... Otros(¿Cuáles?)

3. ¿Qué idiomas has aprendido en el colegio?

Árabe (marroquí)..... Español..... Ambos ..... Otros(¿Cuáles?) -> inglés

y francés

4. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tu familia?

Árabe (marroquí) ..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

5. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus hermanos?

Árabe (marroquí) ..... Español ..... Ambos ..... Otros(¿Cuáles?)

6. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus amigos?

Árabe (marroquí) ..... Español ..... Ambos ... Otros(¿Cuáles?)

7. ¿Naciste en Marruecos?

Sí.

8. ¿Con cuántos años has venido a España?

3 años

9. ¿Normalmente, vas a Marruecos?, ¿Cuántas veces?, ¿Te gusta?

Sí, voy un año sí y un año no y la verdad es que me encanta ir.

10. ¿Has observado previamente qué idiomas usa la gente que te rodea para comunicarse?

Mis amigos marroquíes mezclan los dos idiomas al hablar.

11. ¿Mezclan palabras o frases de otros idiomas?

Sí.

- En caso de que sí, ¿Cuántos idiomas mezclan? ¿Cuáles?

Dos idiomas, el español y el marroquí.

12. ¿Mezclas idiomas al hablar con otra persona?

Sí

15. ¿Cuántos idiomas mezclas al hablar?

Tres, el árabe, español y francés.

14. ¿Te gusta mezclar idiomas al hablar?

Sí.

- En caso de que sí; ¿Por qué?

porque me sale solo y estoy más cómoda hablando.

-En caso de que no; ¿Por qué?

## Informante 2

Sexo: Masculino Edad: 17

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué idioma(s) hablas normalmente en el recreo?

Árabe marroquí..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

2. ¿Qué idioma has aprendido antes de entrar al colegio?

Árabe marroquí ..... Español.....Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

3. ¿Qué idiomas has aprendido en el colegio?

Árabe marroquí ..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

Inglés y francés

4. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tu familia?

Árabe marroquí ..... Español.....Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

5. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus hermanos?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

6. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus amigos?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ... Otros (¿Cuáles?)

7. ¿Naciste en Marruecos?

Sí.

8. ¿Con cuántos años has venido a España?

Con 2 años.

9. ¿Normalmente, vas a Marruecos?, ¿Cuántas veces?, ¿Te gusta?

Sí, en circunstancias normales solemos ir 1 vez en verano y pasar uno o dos meses allí. Sí me gusta ir porque tenemos allí a la mayoría de nuestra familia.

10. ¿Has observado previamente qué idiomas usa la gente que te rodea para comunicarse?

Sí, he observado que hablan español, árabe, rumano búlgaro etc...

11. ¿Mezclan palabras o frases de otros idiomas?

- En caso de que sí, ¿Cuántos idiomas mezclan? ¿Cuáles?

Mezclan frases en otros idiomas y solo lo he visto en personas que hablan árabe mezclando 2 idiomas, español y árabe.

12. ¿Mezclas idiomas al hablar con otra persona?

Dependiendo de que idioma hable esa persona, si habla solo español no.

13. ¿Cuántos idiomas mezclas al hablar?

2 idiomas, español y árabe.

14. ¿Te gusta mezclar idiomas al hablar?

No, pero a veces sale solo.

- En caso de que sí ¿Por qué?

-En caso de que no ¿Por qué?

Porque son vulgarismos y la gente se puede extrañar al oírte hablar de esa manera.

### Informante 3

Sexo: Femenino Edad: 16

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué idioma(s) hablas normalmente en el recreo?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

2. ¿Qué idioma has aprendido antes de entrar al colegio?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

3. ¿Qué idiomas has aprendido en el colegio?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

Inglés y francés.

4. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tu familia?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

5. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus hermanos?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

6. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus amigos?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ... Otros (¿Cuáles?)

7. ¿Naciste en Marruecos?

No, en España.

8. ¿Con cuántos años has venido a España?

9. ¿Normalmente, vas a Marruecos?, ¿Cuántas veces?, ¿Te gusta?



Sí, una vez al año. Sí me gusta.

10. ¿Has observado previamente qué idiomas usa la gente que te rodea para comunicarse?

Español, pero algunos amigos mezclan español y marroquí.

11. ¿Mezclan palabras o frases de otros idiomas?

Mis amigos marroquíes sí.

- En caso de que sí, ¿Cuántos idiomas mezclan? ¿Cuáles?

Dos, marroquí y español.

12. ¿Mezclas idiomas al hablar con otra persona?

No.

15. ¿Cuántos idiomas mezclas al hablar?

14. ¿Te gusta mezclar idiomas al hablar?

No.

- En caso de que sí, ¿Por qué?

-En caso de que no, ¿Por qué?

Porque estoy acostumbrada a hablar en español y solo hablo árabe con mis padres.

#### Informante 4

Sexo: Femenino Edad: 21

#### CUESTIONARIO

1. ¿Qué idioma(s) hablas normalmente en el recreo?

Árabe marroquí ..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

2. ¿Qué idioma has aprendido antes de entrar al colegio?

Árabe marroquí ..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

3. ¿Qué idiomas has aprendido en el colegio?

Árabe marroquí ..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

Inglés y francés.

4. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tu familia?

Árabe marroquí ..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

5. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus hermanos?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

6. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus amigos?

Árabe marroquí ..... Español ..... Ambos ... Otros (¿Cuáles?)

7. ¿Naciste en Marruecos?

No.

8. ¿Con cuántos años has venido a España?

9. ¿Normalmente, vas a Marruecos?, ¿Cuántas veces?, ¿Te gusta?

Sí, los veranos solemos ir, sí me gusta.

10. ¿Has observado previamente qué idiomas usa la gente que te rodea para comunicarse?

Español, francés y árabe.

11. ¿Mezclan palabras o frases de otros idiomas?

A veces sí.

- En caso de que sí, ¿Cuántos idiomas mezclan? ¿Cuáles?

Español y árabe o español y francés o árabe y francés.

12. ¿Mezclas idiomas al hablar con otra persona?

A veces sí.

15. ¿Cuántos idiomas mezclas al hablar?

2.

14. ¿Te gusta mezclar idiomas al hablar?

Sí.

- En caso de que sí ¿Por qué?

Creo que es algo automático y es bonito a la vez.

-En caso de que no ¿Por qué?

#### Informante 5

Sexo: Masculino Edad: 45 años

#### CUESTIONARIO

1. ¿Qué idioma(s) hablas normalmente en el recreo?

Árabe..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

2. ¿Qué idioma has aprendido antes de entrar al colegio?

Árabe..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

3. ¿Qué idiomas has aprendido en el colegio?

Árabe (clásico)..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

4. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tu familia?  
Árabe..... Español.....**Ambos** ..... Otros (¿Cuáles?)
5. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus hermanos?  
**Árabe**..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)
6. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus amigos?  
Árabe..... **Español** ..... Ambos ... Otros (¿Cuáles?)
7. ¿Naciste en Marruecos?  
Sí.
8. ¿Con cuántos años has venido a España?  
26 años.
9. ¿Normalmente, vas a Marruecos?, ¿Cuántas veces?, ¿Te gusta?  
Normalmente vamos 1 vez al año y me gusta mucho.
10. ¿Has observado previamente qué idiomas usa la gente que te rodea para comunicarse?  
Español, árabe, rumano.
11. ¿Mezclan palabras o frases de otros idiomas?  
Algunos sí.  
- En caso de que sí, ¿Cuántos idiomas mezclan? ¿Cuáles?  
Los que son marroquíes sí, a veces lo mezclan con el español.
12. ¿Mezclas idiomas al hablar con otra persona?  
Depende con quién si habla español y árabe suelo mezclar algunas palabras
13. ¿Cuántos idiomas mezclas al hablar?  
2.
14. ¿Te gusta mezclar idiomas al hablar?  
Sí.  
- En caso de que sí, ¿Por qué?  
Es más fácil porque algunas palabras no salen en español y salen en marroquí que es la lengua materna.  
-En caso de que no; ¿Por qué?

#### Informante 6

Sexo: Femenino Edad: 42 años

## CUESTIONARIO

1. ¿Qué idioma(s) hablas normalmente en el recreo?

Árabe..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

2. ¿Qué idioma has aprendido antes de entrar al colegio?

Árabe..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

3. ¿Qué idiomas has aprendido en el colegio?

Árabe.....Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

4. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tu familia?

Árabe..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

5. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus hermanos?

Árabe..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

6. ¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus amigos?

Árabe..... Español ..... Ambos ... Otros (¿Cuáles?)

7. ¿Naciste en Marruecos?

Sí.

8. ¿Con cuántos años has venido a España?

Con 27 años.

9. ¿Normalmente, vas a Marruecos?, ¿Cuántas veces?, ¿Te gusta?

Sí, normalmente una vez al año en verano, sí me gusta toda mi familia está allí.

10. ¿Has observado previamente qué idiomas usa la gente que te rodea para comunicarse?

Español, árabe, portugués o francés.

11. ¿Mezclan palabras o frases de otros idiomas? Sí

- En caso de que sí, ¿Cuántos idiomas mezclan? ¿Cuáles?

Sí, mezclan 2 idiomas. por ejemplo. portugués con español o rumano con español o español con marroquí.

12. ¿Mezclas idiomas al hablar con otra persona?

Con mis hijos sí, porque no conocen bien el árabe.

15. ¿Cuántos idiomas mezclas al hablar?

Normalmente español y marroquí y otras veces marroquí y árabe.

14. ¿Te gusta mezclar idiomas al hablar?

Sí.

- En caso de que sí ¿ Por qué ?

Creo que es algo espontáneo y bonito y si sabes muchos idiomas porqué no mezclarlos.

-En caso de que no ¿Por qué?

#### Informante 7

Sexo: Femenino Edad: 41

#### CUESTIONARIO

1. ¿Qué idioma(s) hablas normalmente en el recreo?

Árabe..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

2. ¿Qué idioma has aprendido antes de entrar al colegio?

Árabe..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

3. ¿Qué idiomas has aprendido en el colegio?

Árabe.....Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

Inglés, francés y bereber.

4.¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tu familia?

Árabe..... Español..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

5.¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus hermanos?

Árabe..... Español ..... Ambos ..... Otros (¿Cuáles?)

6.¿Qué idioma/s utilizas para comunicarte con tus amigos?

Árabe..... Español ..... Ambos ... Otros (¿Cuáles?)

7. ¿Naciste en Marruecos?

Sí

8. ¿Con cuántos años has venido a España?

29 años

9. ¿Normalmente, vas a Marruecos?, ¿Cuántas veces?, ¿Te gusta?

Sí, 1 vez al año, sí me gusta mucho.

10. ¿Has observado previamente qué idiomas usa la gente que te rodea para comunicarse?

Árabe, español y francés.

11. ¿Mezclan palabras o frases de otros idiomas?

Sí.

- En caso de que sí, ¿Cuántos idiomas mezclan? ¿Cuáles?

Marroquí y español.

12. ¿Mezclas idiomas al hablar con otra persona?

Sí.

15. ¿Cuántos idiomas mezclas al hablar?

3, árabe estándar, marroquí y español.

14. ¿Te gusta mezclar idiomas al hablar?

Sí.

- En caso de que sí ¿Por qué ?

A la hora de mezclar idiomas, mezclas culturas y de esta manera no olvidas ninguno de los conocimientos que has adquirido.

-vEn caso de que no ¿Por qué ?

## Anexo C): Sistema de transcripción utilizado

GAGO, L. (2019)

### *Introducción a la fonología del árabe marroquí (\*Casablanca)*

Consonantes del árabe estándar			Consonantes del árabe marroquí (*Casablanca)	
Ocl. glotal sorda	ء	' - ?	Desaparece (*usos formales, préstamos)	
Ocl. bilabial sonora	ب	b	/b/ ([b])	
Ocl. dental sorda	ت	t	}	/t/ (/t'/ índice de fricción)
Fric. interdental sorda	ث	θ		
Afric. palato-alveolar sonora	ج	ǰ	/z/ (fric. prepalatal sonora)	
Fric. faringal sorda	ح	ħ	/ħ/	
Fric. uvular sorda	خ	x	/x/	
Ocl. dental sonora	د	d	}	/d/
Fric. interdental sonora	ذ	ð		
Vibrante alveolar sonora	ر	r	/r/	
Sibilante alveolar sonora	ز	z	/z/	
Sibilante alveolar sorda	س	s	/s/	
Sibilante palato-alveolar sorda	ش	ʃ	/ʃ/	
Sibilante alveolar sorda faringalizada	ص	ʂ	/ʂ/	
Ocl. alveolar sonora faringalizada	ض	ɗ	}	/ɗ/ (Norte)
Fric. interdental sonora faringalizada	ظ	ɗ̥		
Ocl. alveolar sorda faringalizada	ط	t̥	/t/	
Fric. laringal sonora	ع	ʕ	/ʕ/	
Fric. uvular sonora	غ	ǧ	/ǧ/	
Fric. labiodental sorda	ف	f	/f/	
Ocl. uvular sorda	ق	q	/q/ (sedentarios; norte) o /g/ (beduinos, centro)	
Ocl. velar sorda	ك	k	/k/	
Lateral alveolar sonora	ل	l	/l/ ([l])	
Nasal bilabial sonora	م	m	/m/	
Nasal alveolar sonora	ن	n	/n/	
Fric. glotal sorda	ه	h	/h/	

Además, existen otros fonemas consonánticos (préstamos, fundamentalmente) marginales y de menor rendimiento, tales como: /p/ /v/ /ʁ/

### Fonemas vocálicos

En árabe estándar:

Larga	/ā/	/ī/	/ū/
Breve	/a/	/i/	/u/

En árabe marroquí:

Larga	/ā/	/ī/	/ū/
Breves	/ə/		/u/

/ə/ diacrónica procede de o representa las vocales breves del estándar /a/, /i/ y /u/.

/u/ es marginal

**Diptongos:**

/ay/ → /ī/

/aw/ → /ū/ /ō/

Además, hay un desarrollo de otros diptongos no aceptables en la fonología del árabe estándar.